

10. Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chasser, et à pour vous faire périr.

11. Quant au peuple qui voudra bien baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, et lui dire soumis, je le laisserai en paix dans sa terre, dit le Seigneur; et la cultivera, et y habitera.

12. J'ai parlé aussi en cette même manière à Sédécias, roi de Juda, en lui disant : Baissez le cou sous le joug du roi de Babylone; soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez en repos.

13. Pourquoi mourrez-vous, vous et votre peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que le Seigneur a dit, qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu se soumettre au roi de Babylone ?

14. N'écoutez donc point les paroles des prophètes, qui vous disent : Vous ne serez point assujéti au roi de Babylone : car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur, et ils prophétisent fausement en mon nom, pour vous chasser de votre pays, et pour vous faire périr, vous et vos prophètes, qui vous prédisent l'avenir.

16. J'ai aussi parlé aux prêtres et à ce peuple, en leur disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de vos prophètes, qui vous font des prédictions, et qui vous disent : Les vases de la maison du Seigneur seront bientôt rapportés de Babylone. Car ils vous prophétisent le mensonge.

17. Ne les écoutez donc point. Mais soumettez-vous au roi de Babylone afin que vous viviez; pourquoi voulez-vous que cette ville soit réduite en un désert ?

18. Que s'ils sont vraiment prophètes, et si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés en la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, dans Jérusalem, ne soient point transférés en Babylone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées aux colonnes, à la mer d'airain, aux bases, et aux autres vaisseaux qui sont demeurés en cette ville :

20. Que Nabuchodonosor, roi de Babylone,

12. *Subjicite colla.* Sédécias était du sentiment opposé. Au lieu de traiter avec Nabuchodonosor, ou plutôt d'observer les traités conclus, il était partisan de la révolte et de la résistance. Il consultait ceux de ses conseillers qui s'opposaient à la guerre, et il croyait volontiers aux flatteurs qui lui annonçaient des succès.

19. *Ad columnas, ad mare.* Loin de dire avec les faux prophètes, que les vases transportés à Babylone en seraient bientôt rapportés, Jérémie annonce que Nabuchodonosor fera une nouvelle expédition, qu'il emportera ce qui reste encore des vases sacrés et des objets destinés au service du temple. C'est ce qui eut lieu neuf ans après cette prophétie (587).

10. *Ut longe vos faciant.* Particulis ut non significat causam, sed eventum qui sequitur. Hoc usque allocutus est vicinos reges, nunc Sédéciam et Judæos.

11. *Ut ejiciant vos.* Hoc etiam loco ut consecutionem significat.

16. *Vasa Domini.* Vasa templi Domini, que in Babylone cum Joakim transtulit Nabuchodonosor, anno tertio Joakim, IV. Reg. 24, 13.

17. *Quare datur.* Car dabitur et car destruetur, cum facile servari possit, et sui sponte datus.

18. *Si prophete sunt.* Veri. — *Occurrant.* Resistant Domino, orando scilicet illum ne illa ipsa vasa, que in templo et in domo regis remanserant, etiam Nabuchodonosor deportentur.

19. *Ad columnas.* De columnis, mari mure et habitibus : hinc enim terra religioforum, que postea congregat, et cum Sédécia in Babylone transtulit Nabuchodonosor, IV. Reg. 25, n. 13 et 16.

rex Babyloni, tam transfertet Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylone, et omnes optimecitas Juda et Jerusalem :

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vos, que derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem :

22. In Babylone transfertentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis sue, dicit Dominus, et affertur faciam ea, et restitui in loco isto.

## CHAPITRE XXVIII.

Fausse prédiction d'Hananiah. Sa mort.

1. Et factum est in anno illo, in principio regni Sédéciam regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dicit ad Hananiah filius Azur propheta de Gaboon, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivium jugum regis Babyloni.

3. Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini que tulit Nabuchodonosor rex Babyloni in loco isto, et transtulit ea in Babylone.

4. Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigracionem Juda qui ingressi sunt in Babylone, ego convertiam ad locum istum, dicit Dominus; conteram enim jugum regis Babyloni.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiah prophetam in oculis sacerdotum et in oculis omnis populi qui stabat in domo Domini :

22. *Et restitui in loco isto.* Un de nos philosophes dit Bergier, a osé dire que Jérémie était un insensé, parce qu'il se chargea d'un joug et se garrant de chaînes, pour mettre sous les yeux des Juifs les signes de l'esclavage auquel ils seraient réduits. Si c'était là un trait de folie, il faut en conclure que tous les Orientaux étaient des insensés, puisque c'était leur coutume de peindre par leurs actions les objets dont ils voulaient frapper l'imagination de leurs auditeurs (*Dictionnaire de théologie* art. Jérémie).

Cap. XXVIII. — 1. *In principio regni.* Cet événement eut lieu dans la 4<sup>e</sup> année du règne de Sédécias (Ann. 594), deux ans après le fait rapporté au chapitre précédent. Les auteurs de *l'Art de vérifier les dates* remarquent que ces mots : *In principio regni Sédécias* ne se trouvent ni dans les Septante, ni dans la version arabe. Menochius entreprend de justifier cette expression qu'il serait plus simple d'abandonner.

4. *Et Jechoniam, filium Joakim.* Cette prophétie était directement en opposition avec celle de Jérémie. Jérémie avait annoncé que la captivité durerait 70 ans, et Hananiah annonce qu'elle sera finie dans deux ans; Jérémie avait dit que ce qui restait de vases sacrés à Jérusalem serait emporté à Babylone, et Hananiah prétend que les vases emportés par Nabuchodonosor vont être rapportés; Jérémie avait dit que Jechonias ne reverrait plus son pays et Hananiah annonce son retour.

21. *Ad vasa.* De vasis, vel quod attinet ad vasa, ut n. 19.

22. *Visitatio* est visitatio hic in bonam partem accipitur, id est, usque ad tempus que est liberatio de manibus Chaldeorum, et in tempum mure restitutio: quod anno primo Ciri regni factum legitur lib. I, Esdræ, c. 6, 5.

Cap. XXVIII. — 1. *In anno quarto.* Anno hinc quartus principium regni ejus dicitur, quia nec est dimidia pars temporis que regnavit: regardat enim annis undecim, et habemus IV. Reg. 25, 2. Ita respondet D. Hieron. Alii respondent annum quartum hic intelligi non regni sed hebdomadæ quietis et cessationis terre, *vassæ Legem Lev.*, 25, 2. et Deut. 15, 1; initium enim sive annum primum regni Sédécias fuisse annum quartum hebdomadæ sabbaticæ, sive annorum sabbatorum. — *Propheta.* Falsus propheta.

2. *Contrivium.* Contraerit; prout erit tempus pro futuro. Vel conteram constium jugum regis Babyloni, quo populum mure vexat, vel quo Jeremias vnumquem prædicat.

3. *Duo anni dierum.* Integri et suo dierum numero constantes.

4. *Conteram.* Redire faciam.

n'emporta point, lorsqu'il emmena Jechonias, fils de Joakim, roi de Juda, à Babylone, et avec lui toutes les personnes les plus considérables de Juda et de Jérusalem.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, aux vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi de Juda et de Jérusalem :

22. Ils seront transportés à Babylone, et ils y demeureront jusqu'au jour que je les visiterai, dit le Seigneur, et que je les ferai rapporter et remettre en leur premier lieu.

## CHAPITRE XXVIII.

Fausse prédiction d'Hananiah. Sa mort.

1. La même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, au cinquième mois de la quatrième année, Hananiah, fils d'Azur, prophète de Gaboon, m'a dit dans la maison du Seigneur, en présence des prêtres et de tout le peuple :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3. Il se passera encore deux ans; et après cela je ferai rapporter en ce lieu tous les vases de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a emportés de ce lieu, et qu'il a transférés à Babylone.

4. Et je ferai revenir en ce même lieu, dit le Seigneur, Jechonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs qui ont été emmenés de Juda en Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5. Le prophète Jérémie répondit au prophète Hananiah, devant les prêtres et devant tout le peuple qui était en la maison du Seigneur ;

6. Et le prophète Jérémie lui dit : Ainsi soit-il; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire; que le Seigneur vérifie les paroles que vous venez de prophétiser, afin que les vases sacrés soient rapportés en la maison du Seigneur et que tous les captifs qui ont été transférés en Babylone reviennent en ce lieu.

7. Mais néanmoins écoutez ce que je vais dire devant vous, et en présence de tout le peuple.

8. Les prophètes qui ont été dès le commencement, avant moi et avant vous, ont prédit à plusieurs provinces et à de grands royaumes les guerres, les désolations et la famine.

9. Si donc un prophète prédit maintenant la paix, lorsque sa prédiction sera accomplie on reconnaîtra si c'est le Seigneur qui l'a véritablement envoyé.

10. Alors le prophète Hananias ôta la chaîne du cou du prophète Jérémie, et la rompit,

11. Et il dit devant tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor roi de Babylone, et que je l'ôterai de dessus le cou de tous les peuples.

12. Et le prophète Jérémie, reprit son chemin et s'en alla. Mais après que le prophète Hananias eût rompu la chaîne du cou du prophète Jérémie, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

13. Vous direz à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez brisé des chaînes de bois; mais j'ai dit à Jérémie : Vous en ferez d'autres qui seront de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils soient assujettis à Nabuchodonosor, roi de Babylone; et ils lui sont assujettis; et je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

15. Et le prophète Jérémie dit au prophète Hananias : Hananias, écoutez-moi : Le Seigneur ne vous a point envoyé; et cependant vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans la mensonge.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vous exterminerai de dessus la terre, et vous mourrez cette année même, parce que vous avez parlé contre le Seigneur.

8. *Et de afflictione.* D'après l'Hebreu, on ne pourrait être remplacé par le mot *fame*, ce sorte que l'on trouve ici les trois lieux communément réunis dans les prophètes : la guerre, la famine et la peste (*Jerem.*, XXIV, 10; XXIX, 17, et *alii*).

10. *Catenam de collo Jeremie.* Il y avait deux ans que Jérémie portait ces chaînes. C'est sans doute ce qui fait dire à Hananias que dans deux ans le joug du roi de Babylone sera détruit : *post duos annos*.

6. *Amen.* Utinam ita sit. — *Suscipiet Dominus verba tua.* Faciat Deus ut ita sit, nam nihil magis opto; sed scio ita futurum. LXX habent, *accipiet verbum tuum*.

8. *Prophetae, qui fuerunt ante me.* Prophetae qui nos processerunt et prædixerunt ad prospera, sicut adversa, hoc signo agniti et dicebant snat, an veri essent, an falsi, quod que a veris prophetis prædicantibus ad nos, non evenerunt; secus vero que a falsis.

10. *Catenam.* Jugum ligneum. Vide supra, c. 27, n. 2.

12. *Abiit... in viam suam.* Dissedit inde alio. Italicè dicimus : *Se non ando perii fatti suoi*.

13. *Catenas ligneas contrivisti.* Majora etiam eveniunt mala atque duriora, quam ego prædixeram, sicut ferream est durius ligno. — *Facies pro eis.* Causa eris ut fiant catene ferreae : crebris et accessis tibi, et his qui tibi credunt, mala graviora.

15. *Non misit te Dominus.* Ad prædicandum.

16. *Misim te a facie terræ.* Tollam te a medio.

6. Et ait Jeremias propheta : Amen, sic faciat Dominus; suscipiet Dominus verba tua que prophetasti; et referatur vasa in domum Domini, et omnia transmigratio de Babylone ad locum istum.

7. Verumtamen audi verbum hoc quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi;

8. Prophetae qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna magna, de prelio, et de afflictione, et de fame.

9. Propheta qui vaticinatus est pacem; cum venerit verbum ejus, sciderat propheta quem misit Dominus in veritate.

10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremias prophetae, et confregit eam.

11. Et ait Hananias in conspectu omnium populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic configuram jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos diarium de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremias prophetae, dicens :

13. Vade, et dices Hananias : Hæc dicit Dominus : Catenas ligneas contrivisti; et facies pro eis catenas ferreas.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum; ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei; insuper et bestias terre dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam : Audi, Hanania; non misit te Dominus, et tu confideris fecisti populum istum in mendacio.

16. Idcirco hæc dicit Dominus : Hoc ego mittam te a facie terræ; hoc anno morieris; adversum enim Dominum locutus es.

17. Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

17. Et le prophète Hananias mourut cette année-là, au septième mois.

## CHAPITRE XXIX.

Lettre de Jérémie aux captifs de Babylone. Réponse de Sédécias.

1. Et hæc sunt verba libri quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigracionis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem.

2. Postquam egressus est Jechonias rex, et domina, et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber, et inclinator de Jerusalem :

3. In manu Elasa filii Saphan, et Gamarie filii Helcize, quos misit Sédécias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :

4. Hæc dicit Dominus exercituum Deus d'Israël : A tous les captifs que j'ai transférés de Jerusalem à Babylone :

5. Édifiez des domos, et habitate; et plantez des hortos, et comédite fructum eorum.

6. Accipite uxores, et generate filios et filias; et date filios vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias, et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero.

7. Et querite pacem civitatis ad quam transmigrare vos feci; et orate pro ea ad Dominum; quia in pace illius erit pax vobis.

8. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : a Non vos seducant prophetae vestri qui sunt in medio vestrum, et divini vestri; et ne attendatis ad somnia vestra que vos somniant; [a Supr. 14. 13; 23. 16. 26 et 27. 15.]

17. *Et mortuus est Hananias.* Il y a des démonstrations si frappantes, dit à ce sujet Berrayer, qu'il n'est point, ce semble, d'observation qui ne doive en soutenir la force et se rendre à leur évidence. Telle était la mort d'Hananias, arrivée de la manière et dans le temps annoncés par Jérémie. Ce fait paraît assez haut en faveur des sciences prophétiques dont il s'est chargé, pour qu'on y fit une attention sérieuse, mais à force de se dérober à la lumière, on s'est rendu insensible. On sut dans tout Jérusalem, et on s'en glorifia pas un palais du roi que Jérémie avait prédit la mort de l'imposteur, et que sa prédiction s'était réalisée. Si plusieurs profitèrent de cet événement, le grand nombre en abusa. On chercha des prétextes pour éluder le miracle, on se rassura contre des alarmes trop fondées, et on continua à glisser vers le précipice (*Hist. du peuple de Dieu*, tom. VI, pag. 77).

Cap. XXIX. — 1. *Quem misit Jeremias.* Cette lettre fut écrite par Jérémie la première année du règne de Sédécias, l'an 507 avant Jésus-Christ. C'est donc à tort que Ménochius la suppose postérieure à la mort d'Hananias, qui arriva en la 4<sup>e</sup> année du règne de ce prince.

Cap. XXIX. — 1. *Verbalibri.* Verba epistolæ. Hebræum enim *sepher*, significat librum, epistolam, catalogum, et enumerationem quævis. — *Ad reliquias seniorum.* Ad eos senes, sacerdotum et prophetas qui somnum in exilio mortui fuerunt.

2. *Dominus.* Nobesta mater Jechonias. \* IV. Reg. 24. 15. — *Et inclinator.* Vide dicta supra, c. 24, 1.

3. *In manu Elasa.* Per Elasa. Juganda sunt hæc verba cum illis versibus primi : quem misit Jeremias. — *Misit Sédécias.* qui post mortem Hananias iam crederet Jeremiam, et idcirco legatos destinavit ad Nabuchodonosor, qui tributum ferrent et pacem peterent.

4. *Omni transmigracioni.* Judæis omnibus qui sunt in transmigracione.

5. *Edificatis domos.* Significat diu futuros in captivitate, ac propterea posse edificare domos, etc.

7. *Querite pacem civitatis.* Quantum in vobis est, curate ne par civitatis turbetur. — *In pace illius erit pax vobis.* Si civitas illa pacifice agat, vos etiam fruemini eadem pace.

8. *Non vos seducant.* Prophetae falsi, qui captivos brevi restituros in patriam affirmant.

\* Non patitos fuisse hujusmodi prophetas habemus ex Ezechiele, c. 13, 8, 6.

1. Voici les paroles de la lettre que le prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restait d'anciens parmi les captifs, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait transférés de Jérusalem à Babylone;

2. Après que le roi Jéchonias, la reine, les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, les architectes et les ingénieurs eurent été transférés de Jérusalem :

3. Par Elasa, fils de Saphan, et Gamarias, fils de Helcias, qui furent envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda, vers Nabuchodonosor, roi de Babylone.

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : A tous les captifs que j'ai transférés de Jerusalem à Babylone :

5. Bâtiſsez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et nourrissez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes, et ayez-en des fils et des filles; et donnez des femmes à vos fils et des maris à vos filles; et que votre race se multiplie au lieu où vous êtes; et ne laissez pas diminuer votre nombre.

7. Recherchez la paix de la ville à laquelle je vous ai transférés; et priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix se trouve dans la sienne.

8. Car voici ce dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Ne vous laissez point séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins; et n'ayez point d'égard aux songes que vous avez songés;

9. Parce qu'ils vous prophétisaient fausement en mon nom : et ce n'est point moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque les soixante-dix ans que vous devez passer à Babylone seront accomplis, je vous visiterai, et je vérifierai les paroles favorables que je vous ai données, en vous faisant revenir en cette terre.

11. Car je sais les pensées que j'ai sur vous, dit le Seigneur, qui sont des pensées de paix et non d'affliction, qui pour vous donner la patience dans vos maux, et pour les finir.

12. Vous n'invocerez, et vous ne retournerez, vous ne prierez, et je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez, et vous me trouverez lorsque vous me chercherez de tout votre cœur.

14. *Oui*, c'est alors que vous me trouverez, dit le Seigneur, et je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples, et de tous les lieux où je vous avais chassés, dit le Seigneur; et je vous ferai revenir de ce même lieu où je vous avais fait transporter.

15. Parce que vous avez dit : Le Seigneur nous a suscité des prophètes à Babylone.

16. Car voici ce que dit le Seigneur au roi qui est assis sur le trône de David, et à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos frères qui ne sont point sortis comme vous hors de leur pays :

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste; et je les rendrai comme de mauvaises figues dont on ne peut manger parce qu'elles ne valent rien.

18. Je les poursuivrai avec l'épée, la famine et la peste; je les ferai tourmenter dans tous les royaumes de la terre; je les rendrai la malédiction et l'étonnement, l'objet des insultes et des opprobres de tous les peuples où je les aurai chassés;

15. *Prophetas in Babylone.* Au milieu des Juifs transportés à Babylone, il y avait de vrais prophètes. Daniel s'était trouvé parmi les premiers transportés sous Joakim, et Eséchiel parmi la seconde translation qui s'était faite sous Jehoiachin. Mais là, comme à Jérusalem, les vrais prophètes étaient considérés par de faux prophètes qui cherchaient à tromper leurs concitoyens en leur donnant de fausses espérances. Ces faux prophètes répétaient sans cesse que la captivité allait finir, Jérémie crut aux Juifs de Babylone pour leur dire qu'elle durerait 70 ans. C'était ce qu'il avait annoncé huit ans auparavant aux Juifs de Jérusalem.

10. *Visitabo vos.* In bonum, ut sollicitudo eorum ex servitute. — *Suscitabo super vos verbum meum bonum.* Edificam ut verum sit; complebo, quod supra vobis promisi, c. 29, 15, fore ut post 70 annos redueam vos in Jerusalem. Similem phrasim habes supra, c. 28, n. 6.

11. *Ego enim scio.* Vos nescitis, nec quisquam prater me et prophetas quibus arcana mea patefacio. — *Cogitationes pacis.* Post 70 annos; nam 70 annis quibus cogitabat cogitationes afflictionis. — *Ut den volis inveniri et patientiam.* Optatum finem, quem patienter expectatis.

12. *Invocabitis me, et ibitis.* Invocabitis me orantes ut redeatis in terram vestram, et rebitis. — *Et orbitis me.* Est repetitio ejusdem sententia.

13. *Quia dixistis.* Vox quia redundat, et solum est nota inchoationis sermonis. Sententia est: quia sunt a vobis qui dicunt habere vos in Babylone prophetas, qui promittant celerrimam et captivitate reditum, audiant hi qui dicunt Dominum.

14. *Ad regem.* Sedeciam, qui nunc regnat.

15. *Pleno calath.* Hebr. *fiens fides.* Alludit ad visionem duorum calathorum plenorum fribus, inquit, m. 24.

18. *In vexationem.* Hebraice est, in commotionem, id est, faciam ut vagentur et dispergantur per universa regna, ut supra, c. 24, 5; et Deut., 29, 2. — *In maledictionem.* Vide dicta c. 18, 16.

9. Quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo; et non misi eos, dicit Dominus.

10. A quia hæc dicit Dominus : Cum operatum impert in Babylone septuaginta anni, visitabo vos, et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum. [a. *Supr.* 25, 12. II. *Par.* 36. 24. I. *Esdra.* 1. 4. *Dan.* 9. 2.]

11. Ego enim scio cogitationes quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut den volis finem et patientiam.

12. Et invocabitis me, et ibitis; et orabitur me, et ego exaudiam vos.

13. Queritis me, et invenietis, cum quaesieritis me in toto corde vestro.

14. Et inveniar a vobis, ait Dominus; et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus, et de cunctis locis, ad quem exiit vos, dicit Dominus; et reverti vos faciam de loco ad quem transigravate vos.

15. Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone.

16. Quia hæc dicit Dominus ad regem qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitantem urbis hujus, ad fratres vestros qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem.

17. A hæc dicit Dominus exercituum : Ecce mittam in eos gladium, et famem, et pestem; et ponam eos quasi ficus malas que comedi non possunt, eo quod pessime sint. [a. *Supr.* 24, 9. 10.]

18. Et persequar eos in gladio, et in fame, et in pestilentia; et dabo eos in vexationem universis regnis terræ; in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus ad quas ego eieci eos;

19. Et quod non audierint verba mea, dicit Dominus; que misi ad eos per sermos meos prophetas, de nocte surgens, et mittens; et non audistis, dicit Dominus.

20. Vos ergo audite verbum Domini, omnis transigratio quam emisi de Jerusalem in Babylone.

21. Hinc dicit Dominus exercituum, Deus Israel ad Achab, filium Colæ, et ad Sedeciam filium Masias, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babilonis; et percuteo eos in oculis vestris.

22. Et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda quam est in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos fraxit rex Babilonis in igne :

23. Pro eo quod fecerint stultitiam in Israel, et mæchati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis; ego sum iudex et testis, dicit Dominus.

24. Et ad Semeiam Nehelamitam dicens :

25. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Masias sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens :

26. Dominus dedit te sacerdotem pro Joiada sacerdote, ut sis dux in domo

21. *Ad Achab, filium Colæ, et ad Sedeciam.* Cui Achab et cæ Sédécias stantem les deux principaux des faux prophètes qui trompaient le peuple ou lui faisaient espérer un prompt retour à Jérusalem. Jérémie annonce à ces deux hommes, qu'en punition de leur imposture, Dieu les a condamnés à être brûlés à petit feu.

24. *Et ad Semeiam Nhelamitam.* Cæ Séméias était un autre faux prophète, qui, après avoir lu la lettre de Jérémie, avait écrit de Babylone une longue réponse, pleine d'invenctions contre le Prophète. Il avait adressé cette lettre à Sophonie et à tout le peuple de Jérusalem. Sophonie en avait donné connaissance à Jérémie, celui-ci répondit par la prophétie du verset 22. Sophonie était le viciaire du grand-prêtre Sarsais (Voy. IV. Rég. XXX, 18 et la note).

26. *Pro Joiada sacerdote.* La plupart croient qu'il s'agit ici du grand-prêtre Joiada, et admettent l'application de Mérochis. D'autres supposent, avec moins de vraisemblance, que ce Joiada n'est ici le roi paré, n'étant pas un grand-prêtre, mais un viciaire du grand-prêtre, un intendant du temple comme Séméias, et peut-être son prédécesseur.

19. *De nocte surgens.* Diligenter, magnoque studio mittens, ut supra, c. 7, 13; et c. 11, 7.

22. *Assumetur ex eis maledictio.* Occasionem eorum inducitur formula maledicendi. — *Quos fraxit.* Assavit, terruit. Sic fraxit sunt Machabæi, II. Mach. 7, 3; et Judæi, Amos 4, 2.

23. *Pro eo quod fecerint stultitiam.* Stultitia in Scriptura significat factus iniquus contra honestatem publicam, viro cordato et sapiente indignum, quale hic est adulterium. — *Ego sum iudex et testis.* Nemo potest fallere me, quia ego ipse qui iudicaturus sum, testis sum oculatus.

24. *Ad Semeiam.* Hic Semeias audientis epistolam Jeremiam scriptam ad Judæos in Babylone captivos, in qua quasi falsus propheta arguebatur, eo quod pacem promitteret Judæis, iratus scripsit epistolam ex Babylone in Jerusalem, ad Jeremiam quasi pseudoprophetam operentem et punitur. — *Nehelamitam.* Ex oppido Nehelam in terra Zabulon, ut tradit D. Hieron., quod oppidum nusquam alias in Scriptura legitur. Rabbi Tamen David somnatoriorem interpretatur, quod nisi non sit nomen proprium loci, sed epitheton falsi prophetæ. Verior communis sententia, esse nomen loci.

25. *In nomine tuo.* A te scriptus, et nomine tuo missus. — *Libros.* Epistolas. — *Sophoniam... sacerdotem.* Non pontifex, hic enim erat Sarsais, sed ejus vicarium. Vide IV. Rég., 25, 18, ubi vocatur sacerdos secundus, cuius erat de prophetis iudicare, et falsos prophetas punire.

26. *Dominus.* Sunt verba epistolæ Semeia: — *Dedit te sacerdotem pro Joiada.* Adulatur Sophoniam esse Joiada summo pontifice confederato. Facti autem mentionem Joiada, po-

19. Parce qu'ils n'ont point écouté, dit le Seigneur, mes paroles que je leur avais fait annoncer par mes serviteurs, par mes prophètes, que je leur ai envoyés de fort bonne heure; et cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur.

20. Ecoutez donc la parole du Seigneur, vous tous qui êtes sortis de votre pays, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à Achab, fils de Colias, et à Sédécias, fils de Masias, qui vous prophétisent fausement en mon nom : Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les fera mourir devant vos yeux.

22. Et tous ceux qui ont été transférés de Juda à Babylone se serviront de leur nom lorsqu'ils voudront maudire quelqu'un, en disant : Que le Seigneur vous traite comme il traita Sédécias et Achab, que le roi de Babylone fait brûler dans une poêle.

23. Parce qu'ils ont agi follement dans Israël, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis, et qu'ils ont parlé fausement en mon nom, en disant ce que je ne leur avais point ordonné de dire. C'est moi-même qui suis le Juge et le témoin, dit le Seigneur.

24. Vous direz aussi à Séméias Néhélamite :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez envoyé en votre nom des lettres à tout le peuple qui est dans Jérusalem, et à Sophonias, fils de Masias, prêtre, et à tous les prêtres, en disant :

26. Le Seigneur vous a établi pontife, comme il établit le pontife Joiada, afin que vous soyez

21. *Ad Achab, filium Colæ, et ad Sedeciam.* Cui Achab et cæ Sédécias stantem les deux principaux des faux prophètes qui trompaient le peuple ou lui faisaient espérer un prompt retour à Jérusalem. Jérémie annonce à ces deux hommes, qu'en punition de leur imposture, Dieu les a condamnés à être brûlés à petit feu.

24. *Et ad Semeiam Nhelamitam.* Cæ Séméias était un autre faux prophète, qui, après avoir lu la lettre de Jérémie, avait écrit de Babylone une longue réponse, pleine d'invenctions contre le Prophète. Il avait adressé cette lettre à Sophonie et à tout le peuple de Jérusalem. Sophonie en avait donné connaissance à Jérémie, celui-ci répondit par la prophétie du verset 22. Sophonie était le viciaire du grand-prêtre Sarsais (Voy. IV. Rég. XXX, 18 et la note).

26. *Pro Joiada sacerdote.* La plupart croient qu'il s'agit ici du grand-prêtre Joiada, et admettent l'application de Mérochis. D'autres supposent, avec moins de vraisemblance, que ce Joiada n'est ici le roi paré, n'étant pas un grand-prêtre, mais un viciaire du grand-prêtre, un intendant du temple comme Séméias, et peut-être son prédécesseur.

19. *De nocte surgens.* Diligenter, magnoque studio mittens, ut supra, c. 7, 13; et c. 11, 7.

22. *Assumetur ex eis maledictio.* Occasionem eorum inducitur formula maledicendi. — *Quos fraxit.* Assavit, terruit. Sic fraxit sunt Machabæi, II. Mach. 7, 3; et Judæi, Amos 4, 2.

23. *Pro eo quod fecerint stultitiam.* Stultitia in Scriptura significat factus iniquus contra honestatem publicam, viro cordato et sapiente indignum, quale hic est adulterium. — *Ego sum iudex et testis.* Nemo potest fallere me, quia ego ipse qui iudicaturus sum, testis sum oculatus.

24. *Ad Semeiam.* Hic Semeias audientis epistolam Jeremiam scriptam ad Judæos in Babylone captivos, in qua quasi falsus propheta arguebatur, eo quod pacem promitteret Judæis, iratus scripsit epistolam ex Babylone in Jerusalem, ad Jeremiam quasi pseudoprophetam operentem et punitur. — *Nehelamitam.* Ex oppido Nehelam in terra Zabulon, ut tradit D. Hieron., quod oppidum nusquam alias in Scriptura legitur. Rabbi Tamen David somnatoriorem interpretatur, quod nisi non sit nomen proprium loci, sed epitheton falsi prophetæ. Verior communis sententia, esse nomen loci.

25. *In nomine tuo.* A te scriptus, et nomine tuo missus. — *Libros.* Epistolas. — *Sophoniam... sacerdotem.* Non pontifex, hic enim erat Sarsais, sed ejus vicarium. Vide IV. Rég., 25, 18, ubi vocatur sacerdos secundus, cuius erat de prophetis iudicare, et falsos prophetas punire.

26. *Dominus.* Sunt verba epistolæ Semeia: — *Dedit te sacerdotem pro Joiada.* Adulatur Sophoniam esse Joiada summo pontifice confederato. Facti autem mentionem Joiada, po-

chef dans la maison du Seigneur, et que, pro-  
mettant autorité sur tout homme qui prophétise par  
une fausse prophétie, vous le fassiez mettre  
dans les fers et dans la prison.

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris  
maintenant Jérémie d'Anathoth, qui vous pro-  
phétise.

28. Et qui a envoyé des lettres à Babylone,  
en disant : Vous ne reviez de longtemps ;  
ainsi bâtissez des maisons, et demeurez-y ; plan-  
tez des jardins, et mangez-en le fruit.

29. Sophonie lui donna cette lettre devant le  
prophète Jérémie.

30. Et en même temps le Seigneur fit entendre  
sa parole à Jérémie, et lui dit :

31. Écrivez ceci à tous ceux qui ont été trans-  
férés en Babylone : Voici ce que dit le Seigneur à  
Sémias Néhémite : Parce que Sémias vous a  
prophétisé, quoique je n'eusse point envoyé  
vers vous, et qu'il vous a fait mettre votre con-  
fiance dans le mensonge.

32. Voici ce que dit le Seigneur : Je visi-  
tai Sémias Néhémite et sa postérité. Aucun de  
ses descendants ne sera assis au milieu du peu-  
ple, et il ne verra point le bien que je dois faire  
à mon peuple, dit le Seigneur, parce qu'il a dit  
des paroles de mensonge contre le Seigneur.

## CHAPITRE XXX.

### Prédiction du retour d'Israël. Sa conversion.

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit :

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël :  
Écrivez dans un livre toutes les paroles que je  
vous ai dites.

3. Car le temps vient, dit le Seigneur, que je  
ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël  
et de Juda, dit le Seigneur, que je les ferai re-  
venir à la terre que j'ai donnée à leurs pères, et  
ils la posséderont.

CAP. XXX. — 2. *Scripte tibi omnia verba.* Cette prophétie est comme la précédente, du jé-  
rémie du règne de Sédécias. Le Seigneur avait déjà donné un ordre semblable à Jéré-  
mie, dès la 4<sup>e</sup> année de Joakim (Cf. inf. XXXV), et 2<sup>e</sup>. Le livre avait été brûlé par le roi, et  
Jérémie en avait écrit un plus étendu (*Ibid.*, v. 23 et 26). C'est donc ici, pour la troisième  
fois, que Jérémie reçoit l'ordre d'écrire ce que le Seigneur lui avait dit (*Bible de Venise*).

1. *Et ecce vocatus sum sacerdotum, quoniam alii viciniore essent, quia, ut divus Hieron. observavit, Jojada Mathan sacerdotum Thai occidit, IV. Reg., 11, 18; et II. Paral., 23, 17; quasi dicit: Cum tenes locum Jojada, cur non eum imitaris, occiditque Jeremiam, sicut ille occidit Mathan? — *Ivuc. Judex. — Arreptivum.* Qui se fingit prophetam et divino in-  
structus et furere acrius ad prophetandum. — *In nervum.* Cippum, vincula. Vide dicta super,  
c. 20, n. 4.*

28. *Longum est.* Scilicet tempus quo futuri esset captivi. — *Edificate domos.* Vide super,  
n. 5.

29. *Librum.* Epistolam.

31. *Mitte. Scripte litteras.* — *Ad omnem transmigratorem.* Judæos, qui in Babylone  
migraverant cum Jeconia. — *In mendacio.* Dicens brovi vos redituros in patriam.

32. *Visitabo.* Puniam Sémias. — *Semen ejus.* Filios aut posteros ejus. — *Sedens.* Habitans  
inter Judæos. — *Bonum, quod ego fecerim.* Reducendum captivorum in patriam. —  
*Præventionem.* Quia falsa prædixit, et male fide, non ignorat quæ populum fallere. —  
*Adversus Dominum.* Inflictiens uti populum Domino obediens non esset.

CAP. XXX. — 2. *Scripte tibi.* Tibi hebraice retinendus, sicut et latine sepe.

3. *Conversionem.* Conversio significat captivos revertentes, quasi dicit: Captivos israeli-  
tæ convertam et reducam ex Babylone in Jerusalem, dices Zoroabab et Cyr; non solum  
tantum ex Juda, sed etiam ex aliis tribubus israel nulli eum tribu Juda permittit redierat:  
sub hæc tamem promissione reditus, allegorice et politice intelligit reductionem israelitis et  
Judeorum ad Christum et Ecclesiam.

Domini super omnem virum arreptivum  
auti propheta, ut mittas eum in  
nervum et in carcerem.

27. Et nunc quare non increpasti Jeremiam  
Anatolithen qui prophetavit vobis.

28. Quia super hoc misit in Babylone  
ad nos, dicens : Longum est, edifi-  
cate domos ; et habitate ; et plantate  
hortos, et comeditis fructus eorum.

29. Legit ergo Sophonias sacerdos  
librum istum in auribus Jeremie pro-  
pheta.

30. Et factum est verbum Domini ad  
Jeremiam, dicens :  
31. Mitte ad omnem transmigratio-  
nem, dicens : Hæc dicit Dominus ad  
Semeian Nehelamitæ : Pro eo quod  
prophetavit vobis Semeias, et ego non  
misi eum ; et feci vos confidere in men-  
sacio.

32. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce  
ego visitabo super Semeian Nhelami-  
ten, et super semen ejus, non erit ei  
vir sedens in medio populi hujus ; et  
non videbit bonum quod ego faciam  
populo meo, ait Dominus ; quia præ-  
ventionem locutus est adversus Domi-  
num.

1. Hoc verbum quod factum est ad  
Jeremiam a Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel,  
dicens : Scribe tibi omnia verba quæ  
locutus sum ad te, in libro.

3. Ecce enim dies veniunt, dicit Domi-  
nus ; et convertam conversionem populi  
mei Israel et Juda ; ait Dominus,  
et convertam eos ad terram quam dico  
patribus eorum ; et possidebunt eam.

4. Et hæc verba quæ locutus est Domi-  
nus ad Israel et ad Judam :  
5. Quoniam hæc dicit Dominus ; vo-  
cem terroris audivimus ; formido et non  
est pax.

6. Interrogate, et videte si generati  
masculi ; quare ergo vidi omnes viri  
manus super lumbum suum, quasi par-  
turiens ; et conversæ sunt universæ  
facies in aurginem ?

7. Ve, quia magna dies illa, nec est  
similis ejus ; tempusque tribulationis est  
Jacob, et ex ipso salvabitur. [*a Joel.*  
2. 11. *Amos.* 5. 18. *Soph.* 1. 15.]

8. Et erit in die illa, ait Dominus excru-  
scium ; conteram jugum ejus de collo  
tuo, et vincula ejus dirumpam, et non  
dominantur ei amplius alieni ;  
9. Sed servient Domino Deo suo, et  
David regi suo, quem suscitabo eis.

10. A Tu ergo ne timeas, serve meus  
Jacob, ait Dominus, neque paveas, Is-  
rael, quia ego salvabo te de terra  
longinqua, et semen tuum de terra  
captivitatis eorum ; revertetur Jacob, et  
non quiescet, et cunctis affluct bonis, et non  
erit quem formidet ; [*a Isai.* 43. 1 ; 44.  
2. *Isc.* 1. 70.]

11. Quoniam tunc ego sum, ait Do-  
minus, et salvem te : factam enim con-  
sumationem in cunctis gentibus in qui-

5. *Vocem terroris.* Mais avant de jouir de cette longue paix qui devait faire le bonheur  
d'Israël après la captivité, cette nation devait encore passer par de rudes épreuves. On dit  
alors au commencement du règne de Sédécias, et le Prophète entend les cris de l'armée des  
Chaldéens, qui, dans quelques années devait mettre tout à feu et à sang dans la Judée, et  
détruire Jérusalem.

9. *Sed servient Domino.* Après ces terribles châtimens, ou au les vit plus, dit Bossuet  
retourner à l'Idolâtrie, à laquelle ils étaient si étrangement portés. Ils s'étaient trop mal  
trouvés d'avoir rejeté le Dieu de leurs pères. Ils se souvenaient toujours de Nabuchodonosor,  
et de leur ruine si souvent prédite dans toutes ses circonstances, et toutefois plus tôt arrive  
qu'elle n'avait été crue. On ne vit plus parmi eux de faux prophètes. Ils étaient devenus  
tout ensemble de la pente qu'ils avaient à l'erreur, et de celle qu'ils avaient à l'Idolâtrie  
(*Discours sur l'Histoire universelle*, chap. XII).

11. *Te autem non faciem in consumptionem.* Dieu a châtié les Juifs et les Chaldéens,  
mais, comme le remarque Bossuet, il y a une grande différence dans ces deux châtimens.  
Le jugement de Dieu sur Babylone a été un jugement de rigueur, tandis que son jugement sur  
Jérusalem a été un jugement de miséricorde. Il a châtié l'empire de Babylone, sans retour ;  
il a châtié les Juifs comme des enfants débilités qu'on remet dans leur devoir par le châ-  
timent ; puis, touché de leurs larmes, il a oublié leurs fautes (*Discours sur l'Histoire uni-  
verselle*, chap. VII).

5. *Vocem terroris audivimus.* Chaldeorum invadentium Jerusalem. Mystice significatur  
vox Ecclesiam persequentium. — *Formido, et non est pax.* Hebraice verti possunt per genitivum,  
*formidinis, et non pacis, scilicet adivimus.*

6. *Si general masculus.* Quam parat masculus? ut vertit Vatablus, quasi dicit: Viri non  
parvuli, sed mulieres. — *Quare ergo vidi.* Si ergo non parvuli, cur omnes habent manus  
super lumbos more mulieris parturientis? solent enim mulieres parturientes manus super  
lumbos ponere ad comprimendam dolorem. Est metalepsis, significans accoribat tempus.  
— *In aurginem.* In pallorem auti.

7. *Magna dies illa.* Terribilis et calamitosa. Nominè dicit intelligit totum tempus quo Israel  
et Juda futuri sunt in captivitate. Mystice vero aut de Ecclesie persecutione, aut de extremo  
die joshit accipi potest. — *Et ipso salvabitur.* Ex duro et calamitosa loco tempore et statu, Dei  
beneficio, eripietur.

8. *Jugum ejus.* Tam Nabuchodonosoris, ut sinitus diaboli, aut Antichristi. — *Alieni.*  
Barbaras nationes, aut demonem intelligit, etc.

9. *Et David regi suo.* Christo qui nascetur ex semine David. Sensim propheta ad Christum  
avolat, et ipsum intelligit non allegorice, sed litteraliter.

10. *Serve meus Jacob.* Ne times, Israel.

11. *Factam, consumationem in cunctis gentibus.* Ponit scias abolebo, et autem non  
abolebo, sed judicabo. — *In judicio.* Cum modernam et equitate qua-  
dam. — *Ut non videaris tibi innocens.* Innocens, si te sine castigatione præstiterim. \* Non  
omnino te relinquit impuniam.

4. Voici les paroles que le Seigneur a dites à  
Israël et à Juda.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Un bruit ter-  
rible a frappé notre oreille ; l'épouvante est par-  
tout, et il n'y a point de paix.

6. Demandez, et voyez si ce sont les hommes  
les hommes qui tiennent leurs mains sur leurs  
reins, comme une femme qui est dans les douleurs  
de l'enfantement ? et pourquoi leurs visages sont-ils  
tout jaunes et décolorés ?

7. Hélas ! que ce sera à un grand jour ! Il n'y  
en aura point et de semblable. Ce sera un temps  
d'affliction pour Jacob ; et néanmoins il en sera  
délivré.

8. Car en ce temps-là, dit le Seigneur des  
armées ; je vous ôlerai du cou le joug de vos en-  
nemis, et je le briserai ; je romprai vos chaînes ;  
et les étrangers ne vous domineront plus ;  
9. Mais les enfans d'Israël serviront le Sei-  
gneur, leur Dieu, et le fils de David, leur roi,  
que je leur susciterai.

10. Ne craignez donc point, ô Jacob ! mon  
serviteur, dit le Seigneur : n'avez point de peur,  
ô Israël ! car je vous délivrerai de ce pays si  
éloigné où ils êtes, et je tirerai vos enfans de  
la terre où ils sont captifs. Jacob reviendra, il  
jouira de repos, et il sera dans l'abondance de  
toutes sortes de biens, sans qu'il lui reste plus  
d'ennemis à craindre.

11. Car je suis avec vous pour vous sauver,  
dit le Seigneur, j'exterminerai tous les peuples  
parmi lesquels je vous ai dispersés. Et pour vous,



longtemps. Je vous ai aimé d'un amour éternel. C'est pourquoi je vous ai attiré à moi par la compassion que j'ai eue de vous.

4. Et je vous édifierai encore; et vous serez édifiée de nouveau, vierge d'Israël. Vous parlez encore en marche au son de vos tambours, et vous marcherez au milieu des joueurs d'instruments.

5. Vous planterez encore des vignes sur les montagnes de Samarie; et ceux qui les planteront d'en recueillir point le fruit, jusqu'à ce que le temps en soit venu.

6. Car il verra un jour que les gardes crièrent sur la montagne d'Ephraïm; Levez-vous, montons en Sion, en la maison du Seigneur notre Dieu.

7. Car voici ce que dit le Seigneur: Jacob, tressaillait de joie, faites retentir des cris d'allégresse à la tête des nations, faites grand bruit, chantez des cantiques, et dites: Seigneur, sauvez votre peuple, les restes d'Israël.

8. Je les ramènerai de la terre d'Aquilon; je les assemblerai des extrémités du monde; j'aveugle et le boiteux, la femme grosse et la femme qui enfante seront parmi eux mêlés ensemble, et reviendront ici en grande foule.

9. Ils reviendront en pleurant de joie; et ils les ramènerai dans ma miséricorde; je les ferai

4. *Virgo Israel.* Ces paroles regardent particulièrement le royaume d'Israël au des dix tribus, comme on le voit expressément vers 5. Le royaume de Juda existait encore au moment où parlait le Prophète, mais il y avait plus d'un siècle que celui d'Israël était détruit.

5. *Et donec tempus veniat.* D'après la loi, les fruits des trois premières années étaient impurs; on ne devait pas les cueillir, ceux de la 4<sup>e</sup> année appartenant au Seigneur, on les lui offrait comme prémices. On s'abstient en jouissance que la cinquième (LXX. XX et seq.). Le Prophète dit qu'ils observeront toutes ces prescriptions de la loi, pour montrer qu'ils en seront de fidèles observateurs en tout le reste.

*Et in charitate perpetua.* Est Dei responsio, quasi dicat: Erras, mi popule, non te deserui, imo eodem te amore prosequor, qui olim prosequabar. — *Ideo attraxi te.* Conatus sum, et conor semper jam blandiendo, id jam flagellando, et ad me allicere et attrahere, et qui mihi miseror.

4. *Edificabo.* Instaurabo te. — *Virgo, Chald.* casta. Familiare est sacre Scripturæ, urbes aut populi contra virginem vocare. — *Ornaberis tympanis.* Restitutum te in pristinum gloriam et festum lictatum, reddam tibi tympana, id est, instrumenta musica, quorum usus est in choris, ut non desinat hilariter. *Ludentium.* Chald., *concentium.* Significatur per hæc lætitia spirituum tempore Evangelii.

5. *Adhuc plantabis vineas in montibus Samaria.* Opertius hæc intelligere de conversione Samaritanorum ad Deum Christi; et per vineas, particulae Ecclesiarum: quasi dicat: Multos Samaritanos in Sion fundavit. *Conversum in Samaria,* per predicationem Evangelii, ut ad se, ô Sion, ô Ecclesia Christi, convertam in Samaria, per predicationem Evangelii, ut multas ibi fundes Samaritanorum Ecclesias. Ita factum est Joan., 4, 1; Act., 8, 14; constat enim Samaritanos, id est, decem tribus, ab Assyris abductos in captivitatem, nunquam in Samariam rediisse. — *Plantabis plorantes.* Est descriptio altissime pœniæ, cum licet vineas plantare, et su tempore vasa colligere, absque hostium metu. Hac autem allegoria tranquillitatem Ecclesiarum significat. — *Donec tempus veniat, non vindemabunt.* Sicut ante metum hostium fecerant.

6. *Erut dies.* Tempus. — *Clamabunt custodes.* Apostoli, et alii vinearum, id est, Ecclesiarum custodes, Samarie moentes pergraves evangelizando, clamabunt: Eia accendamus ad Ecclesiam Christum in Sion fundatum. Quasi dicat: Convertent apostoli Ephraim, id est, decem tribus ad Sion, ad Ecclesiam Christum. — *Te custodiam.* In hebreo est, *nutrurum;* quod Ecclesie optime convenit; nam Christiani à Judæis nunc quoque hoc nomine vocantur.

7. *Exsultate in Iacobis Jacobo.* Hebr., *Iehakiah,* id est, *Jacobi, vel Jacobo,* congaudeat et gratulanti Jacobo, id est, Israelitis et Samaritis, ob lætiam, libertatem et gratiam, quam attulit eis Christus ejus discipuli. Vide Act., 8. — *Hæstite.* Vociferamini, voces lætitiæ plebas, hincitque eorum similes in cantum tollite, ut Isa., 10, 30; et 24, 14. Solebant enim Judæi in lætissimis rebas voces tollere, nihil nisi lætiam significantes. — *Contra cepit gentium.* In oculis omnium gentium, ut ut omnes gentes viderent et audiret vos. — *Satei, Domine.* Salvati nos, et salvare nos porge, hoc est, festum illud *boanna,* quod Christo quasi Messie suo inaugurando se triumphatoris accollantur Judæi, Matth., 21, 15.

8. *Inter vos erunt cæcos.* Omnes gentes hominum ex Chaldaea, et captivitate Babylonis magis autem ex diaboli regno per Christum rediit ad Deum et Ecclesiam. — *Pregnans et pariens.* Quasi dicat: Il quorum imbecille sunt vires, quales mulieres pregnantas, aut fetum eunte, que ad iter faciendum, si longum sit, apte non sunt, meo adjuti ope, ad Ecclesiam se conferent. — *LXX* summam fecunditatem significat volent.

9. *In fletu.* Pro lætitia. Fideles istæ veniunt in fletu pœniæ sua detestantes et flentes. — *Vel in fletu.* intelligit de lacrymis, cum in captivitate abducentur. — *In misericordia.*

rentes aquarum in via recta, et non impingent in ea; qui factus sum Israël pater, et Ephraim primogenitus meus est.

10. Audite verbum Domini gentes, et annuntiate in insulis que præcelsæ sunt, et dicite: Qui dispersit Israël, congregabit eum; et custodiet eum sicut pastor gregem suum.

11. Redemti enim Dominus Jacob, et liberati cum manu potentioris.

12. Et venient, et laudabunt in monte Sion; et confluent ad bona Domini super frumento, et vino, et oleo, et feta pecorum et armentorum; critique animarum quasi hortus irriguus, et ultra non esuriant.

13. Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes et senes simul; et convertent lætum eorum in gaudium, et consolaber eos, et lætificabo a dolore suo.

14. Et inebriabo animam sacerdotum pinguis; et non populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

15. A Illec dicit Dominus: Vox in excelsu audietis lamentationis, luctus, et Bels Rachel plorantis filios suos, et solentis consolari super eis, quis non sunt. [a Matth., 2, 18.]

12. *Super frumento, et vino.* Après la captivité, les Juifs ont joui d'une longue paix. Ils ont été dans la prospérité et l'abondance; mais cette description est trop belle pour qu'on s'arrête à ces temps. Ici le Prophète a certainement en vue le retour futur de la nation juive à Jésus-Christ et le bonheur matériel qu'il décrit, n'est qu'une image de la félicité spirituelle dont ils jouiront alors.

15. *Vox in excelsu audita est.* Avant d'avoir été cette ère de bonheur et de liberté, décrite dans les versets précédents, Israël devait souffrir de grands maux. C'est ce que voit ici le Prophète. Une voix s'est élevée sur les hauteurs, c'est-à-dire de Rama, d'après l'Hebreu. Ce mot à bien pu signifier une ville de la tribu de Benjamin (Jos., XXIII, 25; 1. Reg., X, 22), mais on peut l'entendre simplement des hauteurs, parce qu'il était d'usage parmi les Juifs d'aller sur les montagnes pour s'y repandre en lamentations à l'occasion d'une calamité quelconque. Le Prophète nomme Rachel, la mère de Joseph, la mère d'Ephraïm, et personnellement elle la douleur d'Israël pleurant sur ses enfants. Elle avait été enterrée sur le chemin de Bethléem, à peu de distance de cette ville, et saint Matthieu nous fait remarquer l'accomplissement de cette parole de Jérémie dans le massacre des saints innocents, à Bethléem, après la naissance du Sauveur (Matth., 11, 17 et 18).

In Hebr. est, *non misericordis*, id est, multipliciter eis beneficiis. LXX habent, *in consolatione adhibeas eos.* — *Per vestras aperuerunt.* Rectis viis, superius torrentibus et omnibus itineris difficultatibus. — *Et Ephraim primogenitus meus.* Id est, cum sit anno, ut pater unigenitum filium suum amare solet.

10. *Audite verbum Domini gentes.* Cui electum de redivit in Jerusalem, ad est Estra, e, 1, n. 1 et 2; vel potius Evangelii præconium. — *Qui dispersit Israel.* Indicat non fuisse ab hostibus dispersum, sed a Deo propter ejus peccata. Psalm., 146, 2: *Abfugis Jerusalem Dominus, dispersit Israelis congregabit.*

11. *De manu potentioris.* Regis Babylonis, vel diaboli potestate.

12. *In monte Sion.* In Ecclesia. — *Confluent ad bona.* Affluent Diu beneficiis. — *Frumento et vino.* Quibus intelligitur omnium bonorum abundantia que christianis concedenda erant. Frumento et vino, significat potestatem ecclesiasticam; oleo, Spiritus sancti gratia; feta pecorum, multiplicatio fidei. — *Vox esurient.* Quia cibo spirituali abundantant, verbi Dei, gratia et sacramentorum.

13. *Lætabitur virgo in choro.* Solebant enim virgines chore decantes læta carmina cantare, ut factum tempore David est octiduum Gollath. Ad litteram videmus tot virginum turmas in cenobitis per choras laudes Deo cantare.

14. *Inebriabo.* Satiabo, copiose explebo. — *Animam.* Appellatum. — *Pinguedinis.* Gratia Spiritus sancti. Alludit ad abundantiam veteris testamenti; ubi pinguis pars victimæ, post eam que Deo offerebatur, sacerdotis erat. Quasi dicat: Pinguis pars victimæ sacerdotis tunc nobis quam veteris testamenti, nimirum corpore et sanguine Christi, vel donis Spiritus sancti, quibus cum repositi sunt apostoli, obviis esse videbatur. Act., 2, 2, 13.

15. *In excelsu.* Hebr., *in Rema.* Rama non est ultra, sed intra, dicitur, quod sita sit in loco excelsu. Est in tribu Benjamin, juxta Gabas et Bethel, et per eam a Jerusalem captivi ducti sunt Judæi in Babylonem, Jerem., e. 40, n. 1. Dicitur enim in Rama, quia est in Rama occisi sunt infantes; nam non solum in Bethléem severserunt Herodis ministri, sed in circum-

passer par des torrents d'eaux par un chemin droit, où ils ne feront aucun faux pas, parce que je suis devenu le père d'Israël, et qu'Ephraïm est mon premier-né.

10. Nations, écoutez la parole du Seigneur, et annoncez ceci aux îles les plus reculées, et dites-leur: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, et il le gardera comme un pasteur garde son troupeau.

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, et l'a délivré d'un ennemi plus puissant que lui.

12. Ils viendront et ils loueront Dieu sur la montagne de Sion; ils accourront en foule pour jouir des biens du Seigneur: du froment, du vin, de l'huile et du fruit, des moutons et des bœufs; leur âme deviendra comme un jardin qui est toujours arrosé d'eau, et ils ne souffriront plus de faim.

13. Alors les vierges se réjouiront au chant des instruments de musique, et les jeunes hommes mêlés avec les vieillards se divertiront ensemble. Je changerai leurs pleurs en des chants de reconnaissance: je les consolera; et après leur douleur, je les remplirai de joie.

14. J'enivrerai et j'emgrassierai l'âme des prêtres; et mon peuple sera rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15. Voici ce que dit le Seigneur: Un grand bruit s'est élevé en haut; et on y a ouï des cris mêlés des plaintes et des sours de Rachel, qui pleure ses enfants; et qui ne veut pas recevoir de consolation, parce qu'ils ne sont plus.

16. Voici ce que dit le Seigneur: Que votre bouche se ferme, et que vos yeux cessent de verser des larmes, parce que vos œuvres auront leur récompense, dit le Seigneur; et vos enfants retourneront de la terre de vos ennemis.

17. Vos espérances enfin seront accomplies, dit le Seigneur, et vos enfants retourneront on leur pays.

18. J'ai entendu Ephraïm, lorsqu'on le transférait à Babel. Vous m'avez châté, dit-il, et j'ai été instruit par mes maux, comme un jeune taureau indompté. Convertissez-moi, et je me convertirai à vous. Parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu.

19. Car après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence; et après que vous m'avez couvert les yeux j'ai frappé ma cuisse; et j'ai été confus et j'ai rougi de honte; parce que l'opprobre de ma jeunesse est tombé sur moi.

20. Ephraïm n'est-il pas mon fils que j'ai honoré, et un enfant que j'ai élevé avec tendresse? Ainsi quoique j'aie parlé contre lui en parlant je ne souviendrai néanmoins encore de lui. C'est pourquoi mes entrailles sont émus de l'état où il est. J'aurai pitié de lui, et je lui ferai miséricorde, dit le Seigneur.

21. Faites-vous un lieu pour placer une senti-

21. *Statue tibi speculam.* La Vulgate ajoute aussi cette paraphrase du P. de Carrières: Ephraïm, voilà ce que vous promet le Seigneur. Elevez donc sur votre route des monceaux de pierres qui vous servent de jalons pour reconnaître la voie par laquelle on vous conduira; mettez des marques qui vous fassent ressouvenir des lieux où vous avez des afflictions pleines d'affliction.

jeitis etiam locis. Vel sensus est: planctus et ululatus matrum Bethleemitarum adeo magnus fuit, ut exaudiret, et perveniret usque ad Ramam. — *Leventationis, luctus.* In luctu et jubilo propheta meminit luctus, ut significat majorem fore luctum qui ex tanto luctu consequetur, et in quibus hic luctus destinet, dicitur enim, v. 13: *Conversionis luctum eorum in gaudium.* Porro luctus, cujus hic est sermo, est luctus matrum Bethleemitarum ob infanticidium Herodis. Licet enim hoc capite Jeremias utatur nominibus israel, Ephraïm, Sion, terre Aquilonis, etc. et aliquid ad Babiloniam et Assyriam captivitatem, ejusque planctum, tamen ad litteram loquitur de planctu matrum illarum, ut dixi; nam toto hoc capite agit de tempore et Ecclesia Christi. — *Revelat plorantis filios suos.* Infantes Bethleem dicuntur filii Rachel, qui hinc fuit mater Benjamin; telus autem Benjamin mixta fuit cum tribu Juda, et, ut ait Origenes, multi infantes ex tribu Benjamin occisi sunt. Præterea Rachel sepulta in Bethleem suo corpore quasi non possidet, ut videtur esse magna mater omnium Bethleemitarum. — *Quia manus non movisti.* scilicet manus occisi sunt.

16. *Mercus optati.* Mercus mercis innocentium est palma martyrii. Mercedem patientie vestræ feretis, matres; et vos, infantes, regni sanguinis. — *Revertentur de terra inimici.* Pro terra Herodis inimici, possidentes, effusa calorum. Alludit ad reditum ex captivitate Babilonica.

17. *Et est spes necessitatis tui.* Spes gloriosa est, qua justis patientes et martyres in die mundi adipiscitur vitam beatam et nivissam quam speraverant. — *Ad terminos suos.* Ad fines collecta patrie, ad beatam vitam.

18. *Audienti audivi Ephraim.* Audivi Israelen in captivitate diaboli et peccati gemitum, quod eum penitet sine inobedientia et peccati, modo clamans ad me dicit, *castigasti me, etc.* Ephraim, docem tribus in captivitate abducat ad Assyria, sed ejus typo omnes intelligit qui in damnati et peccati captivitate detinebantur. — *Prospiciendurum.* In homine est, *intimidat*, id est, vagantem, errantem, discurrunt, ut faciant exultare, inopes, ut vagabundi S. Hier. interpretatur, *lamentationem*, ut etiam Chald. et LXX. — *Castigasti me, et exultasti sum.* Sunt verba eorum quos liberavit Dominus. Quasi dicit: Cum antea jumentis indomitis similes essemus, ut flagellis tuis domisti nos, et reciam vitam teore docuisti.

19. *Ostendisti mihi.* Statum meum. — *Percussit femur meum.* In signum doloris. — *Sustinuit opprobrium adolescentem meum.* Peccatorum que adolescentem feci. Adolescentem suum vocat omne tempus quo nondum a Deo castigatus erat, sed ut juvenulus indomitus non ferret jugum obedientiam.

20. *Si filius honorabilis.* Sunt verba Dei respondenti Ephraim, et quasi in ejus amplumque ruciat. Quasi dicitur: Nonne Domini filius honorabilis est? In quo particulari, licet specimen peccata sua cognoverit, et penitentiam egerit? Profecto est honore dignus, cum a me castigatus fuerit. — *Nonne Domini filius honorabilis est?* In quo particulari, licet specimen peccata sua cognoverit, et penitentiam egerit? Profecto est honore dignus, cum a me castigatus fuerit. — *Nonne Domini filius honorabilis est?* In quo particulari, licet specimen peccata sua cognoverit, et penitentiam egerit? Profecto est honore dignus, cum a me castigatus fuerit.

16. Hec dicit Dominus: Quiescat vox tua à pleribus; et oculi tui à lacrymis; quia est merces operi tuo, ait Dominus; et revertentur de terra inimici.

17. Et est spes necessitatis tui, ait Dominus; et revertentur illi ad terminos suos.

18. Audienti audivi Ephraim transigentem: Castigasti me, et erudisti sum, quasi juvenulus indomitus; convertite me, et convertar; quia tu Dominus Deus meus.

19. Postquam enim convertisti me, ego emulsi; et postquam sustulisti mihi, percussit femur meum. Confusus sum, et orbui, quomiam sustulisti opprobrium adolescentis meae.

20. Si filius honorabilis mihi Ephraim, si puer delicatus; quia ex hoc locutus sum de eo, ad huc recordabor ejus. Et circo conturbata sunt viscera mea super eum: miserans miserabor ejus, ait Dominus.

21. Statue tibi speculam, pone tibi

21. *Statue tibi speculam.* La Vulgate ajoute aussi cette paraphrase du P. de Carrières: Ephraïm, voilà ce que vous promet le Seigneur. Elevez donc sur votre route des monceaux de pierres qui vous servent de jalons pour reconnaître la voie par laquelle on vous conduira; mettez des marques qui vous fassent ressouvenir des lieux où vous avez des afflictions pleines d'affliction.

22. *Femina circumdabit virum.* Quelques Juifs conviennent que cette prophétie regarde le Messie. Les Peres et les interpretes chrétiens l'expliquent communément de l'incarnation du fils de Dieu. La sainte Vierge, devenue mère par un prodige sans exemple et d'une manière toute surnaturelle, environne un homme, c'est-à-dire Jésus-Christ, qui, sous la forme d'un enfant, est le plus sage et le plus puissant de tous les hommes, étant lui-même la force et la sagesse de Dieu, la splendeur de sa gloire, et le caractère de sa substance, et portant toutes choses par sa parole toute-puissante. Isai avait prédit que celui qui est appelé simplement femme, *femina*, serait vierge, et Jérémie ajoute que celui qu'elle portera dans son sein, ne sera un enfant qu'en apparence, mais qu'en réalité, de la sein de sa mère, il sera un homme fort, un homme parfait, *virum*.

23. *Et somnus meus dulcis mihi.* Jérémie, qui n'avait habituellement que des calamités à annoncer, est heureux de voir de beaux jours succéder pour sa patrie à ces horribles tempêtes. Cette vision le remplit de consolation.

22. *Uaqueque delicis dissolveris.* Usquequo adeo eris delicata et mollis ut strenue Babilonem et peccati captivitatem deserere non audeas? — *Pugna vale.* Quo a me fugis et vagaris, ad gentium deos et reges dissouris, rebelis et aversaris. — *Quis creavit.* Audi in quo sis sit beatitudo tua, unde expectanda sit salus miserie tue. Audi rem novam et admirabilem, et si tanto beneficio tui socias, tibi maximo salutaris. — *Creavit.* Creavit, primum pro filio. — *Femina circumdabit virum.* Beata Virgo Maria Christum corpore quidem parvum, aspientia vero virum perfectum, utero suo circumdabit, quæ circumdabit.

23. *Adhuc dicent.* Sicut ante captivitatem dilecti solebant, cum civitas Hierosolymitana, et templum stare in monte Sion, et ibi benelectum. — *Pulchritudo justitie.* Ex habro verti potest, *habitudinem justitie*, sicut vox hebraica, *netiv*, utrumque significat, scilicet habitaculum et pulchritudinem; bene autem vocatur Ecclesia habitaculum justitie, quia in ea sicut Christus et omnes just; item fides et sacramenta, quæ justificat. — *Mons sanctissimus.* Eadem cum Ecclesia est mons sanctissimus, id est, omnis gratie, virtutum et perfectionis.

24. *In eo.* Monte Sion, in Ecclesia. — *Judas et omnes civitates.* Locum capaxissimum erit Ecclesia; omnes omnium ordinum homines in ea poterunt habitare. Vide Isaiam, c. 54, n. 2 et 30.

25. *Inebriati.* Inebriati et saturati. — *Animam lassam.* Famelicam, et sitibundam justitie et salutis.

26. *Ideo quasi de somno suscitatus sum.* Cum vidi per somnum prophetiam illam et Christo vocatum, vigilavi profusus, et recordatus salis somni. fuit mihi gratissimus.

anaritudines; dirige cor tuum in viam rectam, in qua ambulasti; revertere, viro Israel, revertere ad civitates tus istas.

22. Usquequo delicis dissolveris, filia vaga? quia creavit Dominus unum super terram: Femina circumdabit virum usquequo.

23. Hec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Adhuc dicent verbum istud in terra Juda, et in urbibus ejus, cum reverterero captivitates vestras: Benedixit tibi Dominus, pulchritudo justitie, mons sanctus:

24. Et habitabunt in eo Judas et omnes civitates ejus simul, agricolæ et minantes greges.

25. Car j'ai enviri l'âme qui était toute languissante, et j'airassai celle qui souffrait laim. Sur cela je me suis comme réveillé de mon sommeil, j'ai ouvert les yeux, et mon sommeil m'a été doux.

27. Les temps viennt, dit le Seigneur, que je sèmerai la maison d'Israel et la maison de Juda, et que je la pleurerai d'hommes et de bêtes.

28. Comme je me suis appliqué à les arracher, à les détruire, à les dissiper, et à les affliger; ainsi je m'appliquerai à les édifier et à les planter, dit le Seigneur.

29. En ce temps-là on ne dira plus: Les pères

22. *Uaqueque delicis dissolveris.* Usquequo adeo eris delicata et mollis ut strenue Babilonem et peccati captivitatem deserere non audeas? — *Pugna vale.* Quo a me fugis et vagaris, ad gentium deos et reges dissouris, rebelis et aversaris. — *Quis creavit.* Audi in quo sis sit beatitudo tua, unde expectanda sit salus miserie tue. Audi rem novam et admirabilem, et si tanto beneficio tui socias, tibi maximo salutaris. — *Creavit.* Creavit, primum pro filio. — *Femina circumdabit virum.* Beata Virgo Maria Christum corpore quidem parvum, aspientia vero virum perfectum, utero suo circumdabit, quæ circumdabit.

23. *Adhuc dicent.* Sicut ante captivitatem dilecti solebant, cum civitas Hierosolymitana, et templum stare in monte Sion, et ibi benelectum. — *Pulchritudo justitie.* Ex habro verti potest, *habitudinem justitie*, sicut vox hebraica, *netiv*, utrumque significat, scilicet habitaculum et pulchritudinem; bene autem vocatur Ecclesia habitaculum justitie, quia in ea sicut Christus et omnes just; item fides et sacramenta, quæ justificat. — *Mons sanctissimus.* Eadem cum Ecclesia est mons sanctissimus, id est, omnis gratie, virtutum et perfectionis.

24. *In eo.* Monte Sion, in Ecclesia. — *Judas et omnes civitates.* Locum capaxissimum erit Ecclesia; omnes omnium ordinum homines in ea poterunt habitare. Vide Isaiam, c. 54, n. 2 et 30.

25. *Inebriati.* Inebriati et saturati. — *Animam lassam.* Famelicam, et sitibundam justitie et salutis.

26. *Ideo quasi de somno suscitatus sum.* Cum vidi per somnum prophetiam illam et Christo vocatum, vigilavi profusus, et recordatus salis somni. fuit mihi gratissimus.

nelle; livrez-vous à l'amertume; appliquez votre cœur à reconnaître le droit chemin par lequel vous avez marché. Retournez, vierge d'Israel! retournez à vos mêmes villes où vous habitiez.

22. Jusqu'à quand serez-vous dans la dissolution et dans les délices, fille vagabonde? car le Seigneur a créé sur la terre un nouveau prodige sans mélange astronomique tel qu'il n'est pas.

23. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda et dans ses villes, lorsque j'aurai fait revenir leurs captifs: Que le Seigneur vous benisse, ô Jérusalem! vous qui êtes la beauté de la justice et la montagne sainte.

24. Et Juda avec toutes ses villes y habiteront ensemble: les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.

25. Car j'ai enviri l'âme qui était toute languissante, et j'airassai celle qui souffrait laim. Sur cela je me suis comme réveillé de mon sommeil, j'ai ouvert les yeux, et mon sommeil m'a été doux.

27. Les temps viennt, dit le Seigneur, que je sèmerai la maison d'Israel et la maison de Juda, et que je la pleurerai d'hommes et de bêtes.

28. Comme je me suis appliqué à les arracher, à les détruire, à les dissiper, et à les affliger; ainsi je m'appliquerai à les édifier et à les planter, dit le Seigneur.

29. En ce temps-là on ne dira plus: Les pères

22. *Uaqueque delicis dissolveris.* Usquequo adeo eris delicata et mollis ut strenue Babilonem et peccati captivitatem deserere non audeas? — *Pugna vale.* Quo a me fugis et vagaris, ad gentium deos et reges dissouris, rebelis et aversaris. — *Quis creavit.* Audi in quo sis sit beatitudo tua, unde expectanda sit salus miserie tue. Audi rem novam et admirabilem, et si tanto beneficio tui socias, tibi maximo salutaris. — *Creavit.* Creavit, primum pro filio. — *Femina circumdabit virum.* Beata Virgo Maria Christum corpore quidem parvum, aspientia vero virum perfectum, utero suo circumdabit, quæ circumdabit.

23. *Adhuc dicent.* Sicut ante captivitatem dilecti solebant, cum civitas Hierosolymitana, et templum stare in monte Sion, et ibi benelectum. — *Pulchritudo justitie.* Ex habro verti potest, *habitudinem justitie*, sicut vox hebraica, *netiv*, utrumque significat, scilicet habitaculum et pulchritudinem; bene autem vocatur Ecclesia habitaculum justitie, quia in ea sicut Christus et omnes just; item fides et sacramenta, quæ justificat. — *Mons sanctissimus.* Eadem cum Ecclesia est mons sanctissimus, id est, omnis gratie, virtutum et perfectionis.

24. *In eo.* Monte Sion, in Ecclesia. — *Judas et omnes civitates.* Locum capaxissimum erit Ecclesia; omnes omnium ordinum homines in ea poterunt habitare. Vide Isaiam, c. 54, n. 2 et 30.

25. *Inebriati.* Inebriati et saturati. — *Animam lassam.* Famelicam, et sitibundam justitie et salutis.

26. *Ideo quasi de somno suscitatus sum.* Cum vidi per somnum prophetiam illam et Christo vocatum, vigilavi profusus, et recordatus salis somni. fuit mihi gratissimus.

ont mangé les raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées.

30. Mais chacun mourra dans son iniquité; et si quelqu'un mange des raisins verts, il en aura lui seul les dents agacées.

31. Le temps vient, dit le Seigneur, dans lequel je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël et la maison de Juda:

32. Non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour que je les pris par la main pour les faire sortir de l'Égypte; parce qu'ils ont violé cette alliance. C'est pourquoi je leur ai fait sentir mon pouvoir, dit le Seigneur.

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après que ce temps-là sera venu, dit le Seigneur: J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles et je l'écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et eux ils seront mon peuple.

34. Et chacun d'eux n'aura plus besoin d'enseigner son prochain et son frère, en disant: Connaissez le Seigneur; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit le Seigneur. Car je leur pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés.

35. Voici ce que dit le Seigneur qui fait lever le soleil, pour être la lumière du jour, et qui règle le cours de la lune et des étoiles, pour être la lumière de la nuit; qui agite la mer, et qui fait retentir le bruit de ses flots: Si non est le Seigneur des armées.

36. Si ces lois peuvent cesser devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Israël cessera d'être mon peuple pour toujours.

37. Voici ce que dit le Seigneur: Si l'on peut mesurer le haut des cieux et sonder la terre jusqu'au plus profond de ses fondements, alors j'abandonnerai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait contre moi, dit le Seigneur.

38. *Non secundum pactum.* Saint Paul voit dans cette alliance nouvelle l'alliance chrétienne (Hebr. VIII, 8 et seq.). Il nous montre la différence qu'il devait avoir entre les deux alliances. Au verset 35, Jérémie nomme la maison d'Israël, pour nous faire comprendre que cette prophétie n'aura son entier accomplissement que lorsque la nation juive entrera tout entière, à la fin des temps, dans l'alliance que Jésus-Christ a faite avec son Église (Rom., XI, 25-30).

sunt. Se pointerait ad hanc usque diem Judaei propter peccatum majorem suorum qui Christiani crucifixerunt; nam que hic habetur non est generalis promissio, sed ad eos tantum pertinet de quibus sermo erat. Agebatur autem de Judaeis, sed exilio revocatis, et de peccatis Manasse, quorum poenas populus lui longae captivitate. Vide supra c. 15, 4.

31. *Pactus novum.* Novi Testamenti legem evangelicam.

32. *Approbandi manum eorum.* Cum scilicet, quasi manu apprehensa, eduxi da Aegyptum.

33. *Domitius eius eorum.* Fuit eis iure meo, ostendens me Iosuanam illorum esse.

34. *Dabo legem meam in visceribus eorum.* Quia per Christum gratis et charitas diffuset est in cordibus nostris. Tot etiam beneficia in eos congerant, ut oblivisci non possint.

35. *Non docetis ultra etc. procerum suorum.* Quia magna erit Dei et eorum eruditionum et sperandarum cogitatio in populo christiano; non ut quis necessarius ad salutem precipiat, sed opus longo laboris, cum ad paucos revocatur, que citam simplicibus et patris nota esse possunt.

36. *In lumine diei.* Ut licet per diem. — *Ordinem iurae.* Qui luna et stellis precipit, ut certo ordine ac lege moveantur.

38. *Leges istae.* Naturae, et stata solis, lune, maris agitatio, etc. Quasi dicit: *Caelum et terra transibunt, verba autem mea non preteribunt.* Matth., 24, 35. Citius deficit colium, etc. quam aemum Israel, id est, populus fidelis et Ecclesia christiana deficit.

37. *Si mensurari.* Citius et facilius qui altitudinem et magnitudinem caelorum, aut terrae profunditatem dimetiatur, quam ego populum meum fidelem in Christum credentem abijciam.

a Patres comederunt uvam acerbum, et dentes filiorum obtuserunt (a Ezech., 18, 2).

30. Sed unusquisque in iniquitate sua morietur; omnis homo qui comedit uvam acerbum, obtusest dentes ejus.

31. a Ecce dies venient dicit Dominus; et feriam domui Israel et domui Juda foedus novum; (a Hebr. 8, 8.)

32. Non secundum pactum quod pepigi cum patribus eorum, in die quo apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Aegypti; pactum quod irritum fecerunt, etc. ego dominatus sum eorum, dicit Dominus.

33. Sed hoc erit pactum quod feriam cum domo Israel post dies illos, dicit Dominus: a Dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam; et ero eis in Deum, et ipse erunt mihi in populum. (a Hebr. 10, 16.)

34. Et non docebit ultra vir primum suum, et vir fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum; omnes enim cognoscent me a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus; et qui peccabunt iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius. (a 1. ad. 10, 43.)

35. Haec dicit Dominus qui dat solem in lumine diei, ordinem lunae et stellarum in lumine noctis; qui turbat mare, et sonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi.

36. Si defecerint leges istae coram me, dicit Dominus; tunc et semen Israel deficiet, ut non sit gens eorum meo cunctis diebus.

37. Haec dicit Dominus: Si mensuri poterunt oculi sursum, et investigari fundamenta terrae deorsum; et ego abijciam universum semen Israel propter omnia que fecerunt, dicit Dominus.

38. Ecco dies veniant, dicit Dominus; et edificabitur civitas Domino a turri Hanneel usque ad portam Anguli.

39. Et exhibit ultra norma mensurae in conspectu ejus super collem Gareb; et creabitur Goatha.

40. Et nomen vallem Cadaverum, et Cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portae Epurum orientalis. Sanctum Domini in populum, et non destructur ultra in populum.

38. Le temps vient, dit le Seigneur, que cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hanneel jusqu'à la porte de l'Angle.

39. Et le cordeau sera porté encore plus loin à sa vue, jusque sur la colline de Gareb, et il tournera autour de Goatha.

40. Et toute la vallée des Corps morts et des Cineres, et toute la région de mort, jusque au torrent de Cédon, et jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, qui regarde l'orient, seront restaurées dans la ville. Tout ce lieu sera saint et consacré au Seigneur, on n'y renversera plus le fondement, et il ne sera jamais détruit.

## CHAPITRE XXXII.

Jérémie achète un champ en signe du rétablissement de Juda. Prière du Prophète et réponse de Dieu.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, in anno decimo Sedecis regis Juda; ipse est anno decimus octavus Nabuchodonosor.

2. Tunc exercitus regis Babilonis obsedit Jerusalem; et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris qui erat in domo regis Juda.

3. Clauserat enim cum Sedecis rex Juda, dicens: Quare vaticinaris, dicens: Haec dicit Dominus: Ecco ego qui dabo civitatem istam in manus regis Babilonis; et capiet eam?

4. Calmet croit que la tour d'Hanneel était au septentrion, la porte de l'Angle était au midi. Ce rétablissement de Jérusalem figure l'établissement de l'Église de Jésus-Christ, dans l'enceinte de laquelle sont entrés ceux qui en étaient auparavant séparés, et à laquelle appartenait seule la perpétuité.

39. *Collem Gareb, et creabitur Goatha.* Ces lieux sont inconnus. Ils étaient sans doute autour de Jérusalem. On suppose que *Goatha*, qui pourrait aussi se prononcer dans l'Hebreu *Gogotha*, est le même lieu que *Golgotha* ou le Calvaire. Cette dernière montagne fut en effet comprise dans l'enceinte de la nouvelle ville de Jérusalem, rebâtie par Adrian, sous le nom d'*Alia Capitolina*.

Car. XXXII. — 2. *In atrio carceris.* Le siège de Jérusalem avait commencé au neuvième année de Sedecias, le 10e jour du 10e mois. Sedecias avait fait arrêter Jérémie et l'avait fait enfermer dans le parvis de la maison du secrétaire Jonathan, dont ils avaient fait la prison publique. Ses prophéties décourageaient les assiégés, et comme le roi voulait résister à tout prix, il avait cherché à lui imposer silence.

38. *A turri Hanneel.* Erat in muro urbis Jerusalem turris que Hanneel vocabatur, cujus mentio fit lib. II. Esdr., c. 3, n. 1; inde enim dicitur Jerusalem coepit reaedificari. — *Usque ad portam Anguli.* Ea erat porta Benjamin, que Anguli vocabatur, quod in angulo urbis esset. Sensus est, fore ut ista urbs restauraretur; per quam Babilonia intelligitur, qui edificabitur ut civitas, Psalm., 121, 3.

39. *Exhibet ultra norma.* Extendetur funis mensurae. — *Super collem Gareb.* Gareb est collis, qui juxta Jerusalem ad boream situs est. — *Goatha.* Est alius collis, quem Adrichomius et Vallaquandus de urbe et tempore patet 1. lib. 1, c. 9. eundem esse dicitur Golgotha, ubi Christus crucifixus est.

40. *Omnes enim vallem Cadaverum.* Vallis Cadaverum est illa que inter Golgotha, sive montem Calvarie, et montem Jerusalem situs est; sic dicit quod lib. cadavera, ossa, et cineres eorum qui in Golgotha morte puniti aut combusti erant, sepeliebant aut projiciebantur. — *Regionem mortis.* Golgotha et loca vicina, que erant locus supplicii eorum destinata. — *Porta Epurum.* Erat porta Fontis et Epurum inter Sion et Moriam, in vicerine Melle, contra orientem positam, dicta est Fontis et Epurum, quod juxta illam esset equi regis, et quod equi per illam educerentur ad adaptationem gratia ad torrentem Cedron. Hactenus dicta significant Ecclesiam Christi quatuorversum propagandam. — *Sanctum Domini.* Sanctitas Domini erant. Vere etiam sancta sunt loca quibus, ut dixi, significatur Ecclesia, sancta Domini erant. Vere etiam sancta sunt, ut sonant verba, ea loca que pie vident peregrini christianorum, mons Calvarius, sepulchrum Christi, etc. — *Non destructur.* Quia Ecclesia perpetuo stabit.

Car. XXXII. — 1. *Anno decimo.* Cum jam Jerusalem per annum obsessa fuisset. Coepit enim obsidione anno nono Sedecias, IV. Reg., 25, 1.

2. *In atrio carceris.* Vel est hypallage, vel inversus, ut sensus sit, in carcere atrio; vel significatur Jeremiam non in ipso carcere, sed in ejus vestibulo habitum fuisse aliquot dies, usque ad eam, fortasse quod sacerdos esset; et quod Judaei et ipse Sedecias cum consulerent.

3. *Clauserat.* Haec verba usque ad versiculum sextum quae per paronem inseruntur; ut explicetur causa propter quam Jeremias in carcerem conjectus est.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Jérémie la dixième année de Sedecias, roi de Juda, qui est la dix-huitième année de Nabuchodonosor.

2. L'année armée du roi de Babilone assiégea Jérusalem; et le prophète Jérémie était enfermé dans le vestibule de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.

3. Car Sedecias, roi de Juda, l'avait fait mettre en prison, en disant: Pourquoi nous discourds dans vos paroles? Voici ce que dit le Seigneur: Je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babilone, et il la prendra?

## CHAPITRE XXXII.

Jérémie achète un champ en signe du rétablissement de Juda. Prière du Prophète et réponse de Dieu.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Jérémie la dixième année de Sedecias, roi de Juda, qui est la dix-huitième année de Nabuchodonosor.

2. L'année armée du roi de Babilone assiégea Jérusalem; et le prophète Jérémie était enfermé dans le vestibule de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.

3. Car Sedecias, roi de Juda, l'avait fait mettre en prison, en disant: Pourquoi nous discourds dans vos paroles? Voici ce que dit le Seigneur: Je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babilone, et il la prendra?

38. Le temps vient, dit le Seigneur, que cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hanneel jusqu'à la porte de l'Angle.

39. Et le cordeau sera porté encore plus loin à sa vue, jusque sur la colline de Gareb, et il tournera autour de Goatha.

40. Et toute la vallée des Corps morts et des Cineres, et toute la région de mort, jusque au torrent de Cédon, et jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, qui regarde l'orient, seront restaurées dans la ville. Tout ce lieu sera saint et consacré au Seigneur, on n'y renversera plus le fondement, et il ne sera jamais détruit.



4. Et Sédécias, roi de Juda, ne pourra échapper de la main des Chaldéens ; mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone ; sa bouche parlera à sa bouche, et ses yeux verront ses yeux.

5. Et Sédécias sera mené à Babylone, où il demeurera jusqu'à ce que je le visite, dit le Seigneur ; que si vous entreprenez de combattre contre les Chaldéens, vous n'aurez aucun bon succès.

6. Or Jérémie dit : Le Seigneur m'a parlé et m'a dit :

7. Hananéel, votre cousin-germain, fils de Sellum, vient vous trouver pour vous dire : Achetez mon champ qui est à Anathoth, parce que c'est vous qui avez le droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent ; et je vous en offre le prix.

8. Et Hananéel, fils de mon oncle, vint me trouver dans le vestibule de la prison, selon la parole du Seigneur, et me dit : Achetez mon champ qui est à Anathoth, ou la terre de Benjamin, car c'est héritage vous appartient, c'est vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent. Or, je compris que ceci se faisait par un ordre du Seigneur.

9. J'achetai donc d'Hanéel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je le lui donnai l'argent au poids, sept sicles et dix pièces d'argent.

10. Jen écrivis le contrat, et je le signai en présence de témoins, et je lui peisai son argent dans la balance.

11. Et je pris le contrat de l'acquisition, si-

7. *Ex propinquitate ut emas.* D'après la loi, le plus proche parent avait droit de racheter sur les biens que l'un de ses proches avait vendus à un autre (Lev., XXV, 15).

8. *Quod verbum Domini esset.* C'était encore une prophétie par action, qui avait pour fin de graver dans l'esprit des Juifs cette pensée : c'est que s'il était vrai qu'ils devaient être chassés de leur pays et emmenés captifs à Babylone, il n'était pas moins certain qu'ils se reviendraient, qu'ils posséderaient de nouveau leurs terres, et qu'alors chacun pourrait faire valoir ses titres de propriété.

10. *Et appendi argentum.* On encora l'argent, le poids seul en déterminait la valeur, parce qu'on n'avait pas encore de monnaie frappée au coin. Le prix de ce champ représentait environ 28 fr. de notre monnaie.

5. *Donce videtur.* Verbum vistanti accipitur in bonam partem, il est, donc une acquisition revocable. — *Emo.* Non Sédécias, sed populum cuius captus erat Sédécias, qui in illo merito est. Pontifex caput pro corpore; in Christus caput pro Ecclesia, ut qui dicitur : *Solus, Sanctus, qui non perperasit* Act., 4, 4. \* Si de Sédécia hæc verba accipiantur, sensus erit, donec cum mortali vobis eximam.

6. *Et dicit Jeremias.* Filia nam parentibus, hæc necessaria sunt cum versiculo primo.

7. *Patruelis tuus.* Sellum et Helecia pater erat Jeremias, Sellum autem Hananéel, ut hic dicitur. Isaque Jeremias et Hananéel erant patruelis. — *Veniat ad te.* Injunct Deus Hananéel mentem venditoris, ut ab obsequio, cum nec ab obsequio, ita ut nonis emptoris videretur, injecti pariter Jeremias mentem emendi, ut hæc emptoris portendat et prædicet futuram et captivitate liberationem et reditum in Judæam. — *Emo.* — *agrum.* Hæc poterant Leviticæ prædicta, si circum urbem ad mille passus, ad hortos et passus acciderent. Pectus autem Jeremia ut emat, quia possessiones extra urbem et familiarum terras non poterant, et hoc est quod ait : *Tibi enim compellit ex propinquitate ut emas.* Licet autem Levit., 25, 34, retentur vendit suburbana. Levitarum, intelligendum hoc est de extraneis et alienis tribus, vel familie, non de propinquo, qualis erat Jeremias.

8. *Secundum verbum Domini.* Quemadmodum dixerat mihi Dominus. — *Possido.* Emo. — *Intellexi.* — *quod verbum Domini esset.* Quod vollet Dominus ita fieri.

9. *Septem satares, et decem argenteos.* Septuaginta satares argenteos. Solent enim Hebræi numerum minorem majore proponere satares item est quod sicles. — Isaque totum pretium fuit 68 juliorum romanorum. Tam vili pretio venditur ager, quia cum omnia essent hostibus infesta, et jamjam capienda esset civitas, pauci aut nulli emptores inveniebantur. Poteat citari parvas oves agellis et sterilibus, vel septemdecim satici fuerant pars tantum pretii, non totum.

10. *In libro.* Librum vocat instrumentum contractus emptoria agræ. — *Signavi.* Signillo publico, forte etiam propria manu subscrībendo. — *Appendi argentum in statera.* Pecunia enim potius sum auctoritate publica constitutum habere debet.

11. *Librum possessionis.* Instrumentum emptoria agræ. Si supra, n. 8 dicitur est, possidet, pro *emo.* — *Stipulationes.* Stipulationes contractus, que libro possessionis, de quo dicitur, esse continentur. — *Rece.* Satisfactiones magistratum et testium, et omnes solemnitates que adhiberi solebant ut validi essent contractus. — *Signa fornicatus.* Signillo extrinsecus adhi-

4. Et Sédécias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum; sed tradetur in manus regis Babilonis; et loquetur os ejus cum ore illius, et oculus ejus oculos illius videbit.

5. Et in Babilonem ducet Sédéciam; et tibi erit donec visitem cum ai Dominus: Si autem dimicaveritis adversum Chaldæos, nihil prosperum habebitis.

6. Et dixit Jeremias: Factum est verbum Domini ad me, dicens:

7. Dece Hananéel filius Sellum patris tui venit ad te, dicens: Emam tibi agrum meum qui est in Anathoth; tibi enim compellit ex propinquitate ut emas.

8. Et venit ad me Hananéel filius patru mei secundum verbum Domini ad vestibulum carceris, et ait ad me: Posside agrum meum qui est in Anathoth in terra Benjamin; quia tibi compellit hereditas, et in propinquo es ut possides. Intellexi autem quod verbum Domini esset.

9. Et emi agrum ab Hananéel filio patru mei qui est in Anathoth; et appendi argentum septem satares, et decem argenteos.

10. Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes; et appendi argentum in statera.

11. Et appesi librum possessionis ei-

10. *Heu, heu, heu, Domine Deus, ecce te fecisti cælum et terram in fortitudinis tuæ magnæ, et in brachio tuo extenso, non erit tibi difficile omnia verbum:*

18. *a Qui facis misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos: Fortissimo, magne, et potentis, Dominus exercituum nomen tibi.* [a Exod. 34. 7.]

19. *Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatio; cuius oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas, et secundum fructum adinventionum ejus.*

20. *Qui possidit signa et portenta in terra Ægypti usque ad diem hunc, et in Israël, et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc.*

gnatum, et stipulationes, et rata, et signa fornicatus.

12. Et dodi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasie, in oculis Hananéel patruelis mei, in oculis Iestium qui scripsi erant in libro emptoria agræ, et in oculis omnium Judæorum qui sedebant in atrio carceris.

13. Et præcepi Baruch coram eis, dicens:

14. Hec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sume libros istos, librum emptoria agræ hunc signatum, et librum hæc qui apertus est; et pone illos in vase fictili, ut permanere possint dies multis.

15. Hec enim dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Adhuc possidebunt domus, et agri, et vineæ in terra ista.

16. Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens:

17. Heu, heu, heu, Domine Deus, ecce te fecisti cælum et terram in fortitudinis tuæ magnæ, et in brachio tuo extenso, non erit tibi difficile omnia verbum:

18. *a Qui facis misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos: Fortissimo, magne, et potentis, Dominus exercituum nomen tibi.* [a Exod. 34. 7.]

19. *Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatio; cuius oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas, et secundum fructum adinventionum ejus.*

20. *Qui possidit signa et portenta in terra Ægypti usque ad diem hunc, et in Israël, et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc.*

14. *Sume libros istos.* Les contrats se faisaient en double. Celui qui était scellé et que le Prophète ordonne de garder avec un grand soin, était la pièce authentique. C'est ainsi que parmi nous il y a aussi un double instrument, la minute et la grosse.

blo. "Locum hæc aliquid ita vertant: *Accipi instrumentum conditionis signatum secundum legem et mores, et apertum.* D. Hieronymus non sic explicat: *Et accipiam libros, unum signatum, alterum apertum, quæ emptoria consuetudo hucusque servatur, ut quod instruitur clausum signata continet, hoc legere captivibus agrorum volumen exhibeat.*

12. *In oculis omnium Judæorum.* Propterea dedit omnia presentibus, ut eo facti omnibus ostenderet tam certam et exploratam se habere Judæorum restitutionem, ut eadem securitate, isdem ceremoniis, emptoria contractus celebraret, ac si ab exilio Babilonis relinisset.

14. *In vase fictili.* Testateo, ne humore contrahantur, sed et eos integros inveniamus cum ex captivitate revertentur. Quare simul indicat tempus captivitas fore longum, et reditum futuram certum.

15. *Adhuc possidebuntur.* Adhuc ementur post reditum et captivitate.

17. *In brachio tuo extenso.* Idem est quod dixerat, in fortitudinis tua magna. — *Omnis verbum.* Ulla res.

18. *Qui facis misericordiam in millibus.* In mille generationes. — *Et reddis iniquitatem.* Pater peccata patrum in filios, ut minatus es Exod., 34, 7; et Deut., 5, 9. Vide hii dista. 19. *Incomprehensibilis cogitatio.* In Hebræo est, *multus opera, vel inventio.* LXX, *potens operibus.* Loquitur proprie propheta de incomprehensibilitate non essentia et substantia Dei, sed consiliorum et operum ejus. — *Cuius oculi aperti sunt super omnes.* Cuius oculi vident quidquid homines agunt. — *Adinventionum.* Cogitationum, consiliorum et operum.

20. *Uteque ad diem hæc.* Que usque ad hodiernam diem commemorabitur. — *Sicut est dies hæc.* Sicut apparet hodie.

gnatum, et stipulationes, et rata, et signa fornicatus, et avec le sceau qu'on avait mis au dehors.

12. Et je donnai ce contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, en présence d'Hanéel, mon cousin-germain, et des témoins dont les noms étaient écrits dans le contrat d'acquisition, et aux yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans le vestibule de la prison.

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant tout le monde, et je lui dis :

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Prenez ces contrats; ce contrat d'acquisition qui est cacheté; et cet autre qui est ouvert; et mettez-les dans un pot de terre, afin qu'ils se puissent conserver longtemps.

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en cette terre.

16. Et après avoir donné le contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri, je priai le Seigneur, en disant:

17. Hélas! hélas! hélas! Seigneur mon Dieu, c'est vous qui avez fait le ciel et la terre par votre grande puissance et par la force invincible de votre bras. Rien ne peut vous être difficile.

18. C'est vous qui faites miséricorde dans la suite de mille générations, qui rendez l'incompréhensible dans vos pensées. Vous vous sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam, pour rendre à chacun selon sa conduite et selon le fruit de ses œuvres et de ses pensées.

19. C'est vous qui avez fait jusqu'à ce jour des signes et des prodiges dans l'Égypte, dans Israël, et en hominibus, et qui avez rendu votre nom aussi grand qu'il est aujourd'hui.

14. *Sume libros istos.* Les contrats se faisaient en double. Celui qui était scellé et que le Prophète ordonne de garder avec un grand soin, était la pièce authentique. C'est ainsi que parmi nous il y a aussi un double instrument, la minute et la grosse.

blo. "Locum hæc aliquid ita vertant: *Accipi instrumentum conditionis signatum secundum legem et mores, et apertum.* D. Hieronymus non sic explicat: *Et accipiam libros, unum signatum, alterum apertum, quæ emptoria consuetudo hucusque servatur, ut quod instruitur clausum signata continet, hoc legere captivibus agrorum volumen exhibeat.*

12. *In oculis omnium Judæorum.* Propterea dedit omnia presentibus, ut eo facti omnibus ostenderet tam certam et exploratam se habere Judæorum restitutionem, ut eadem securitate, isdem ceremoniis, emptoria contractus celebraret, ac si ab exilio Babilonis relinisset.

14. *In vase fictili.* Testateo, ne humore contrahantur, sed et eos integros inveniamus cum ex captivitate revertentur. Quare simul indicat tempus captivitas fore longum, et reditum futuram certum.

15. *Adhuc possidebuntur.* Adhuc ementur post reditum et captivitate.

17. *In brachio tuo extenso.* Idem est quod dixerat, in fortitudinis tua magna. — *Omnis verbum.* Ulla res.

18. *Qui facis misericordiam in millibus.* In mille generationes. — *Et reddis iniquitatem.* Pater peccata patrum in filios, ut minatus es Exod., 34, 7; et Deut., 5, 9. Vide hii dista. 19. *Incomprehensibilis cogitatio.* In Hebræo est, *multus opera, vel inventio.* LXX, *potens operibus.* Loquitur proprie propheta de incomprehensibilitate non essentia et substantia Dei, sed consiliorum et operum ejus. — *Cuius oculi aperti sunt super omnes.* Cuius oculi vident quidquid homines agunt. — *Adinventionum.* Cogitationum, consiliorum et operum.

20. *Uteque ad diem hæc.* Que usque ad hodiernam diem commemorabitur. — *Sicut est dies hæc.* Sicut apparet hodie.

21. C'est vous qui avez tiré votre peuple d'Égypte par des miracles et des prodiges, avec une main forte et un bras étendu, et dans la terreur de vos jugements.

22. Vous leur avez donné cette terre, selon que vous aviez juré à leurs pères de leur donner une terre où couleraient des ruisseaux de lait et de miel.

23. Ils y sont entrés, et ils l'ont possédée. Et ils n'ont point obéi à votre voix, ils n'ont point marché dans votre loi, ils n'ont point fait toutes les choses que vous leur avez commandées : et tous ces maux sont tombés sur eux.

24. Voilà la ville qui est tout environnée des travaux qui ont été élevés contre elle pour la prendre; et elle a été livrée entre les mains des Chaldéens qui l'assiègent, étant abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste; de sorte que tout ce que vous lui avez prédit lui est arrivé comme vous le voyez vous-même!

25. Et après cela, Seigneur, mon Dieu; vous me dites : Achetez un champ avec de l'argent, en présence de témoins, quoique cette ville ait été livrée entre les mains des Chaldéens.

26. Alors le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

27. C'est moi qui suis le Seigneur, le Dieu de tout chair. Y a-t-il rien qui me soit difficile ?

28. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais abandonner cette ville entre les mains des Chaldéens, entre les mains du roi de Babylone. Ils la prendront.

29. Et les Chaldéens viendront attaquer cette ville; ils y mettront le feu et la brûleront, et ils réduiront en cendres ces maisons sur le haut desquelles on sacrifiait à Baal, et on faisait des oblations à des dieux étrangers pour m'irriter.

30. Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda dès leur jeunesse, commettaient sans cesse le mal devant mes yeux; les enfants d'Israël, dit-je, qui, jusqu'à aujourd'hui ne cessent point de m'irriter par l'ouvrage de leurs mains, dit le Seigneur.

31. Cette ville est devenue l'objet de ma fureur et de mon indignation, depuis le jour qu'elle a été bâtie jusqu'à ce jour que je l'exterminerai de devant ma face.

32. À cause des maux que les enfants d'Israël et les enfants de Juda y ont commis pour m'irriter, et sur leurs prophètes, leurs princes, leurs rois et leurs prêtres, les habitants de Jérusalem, et de Jérusalem.

33. Ils s'en sont tournés le dos, et non le visage; lorsque je prenais un grand soin de les instruire, et de les corriger; et ils n'ont voulu ni m'écouter, ni recevoir le châtiment.

24. *A facte gladii, et famis, et pestilentie.* Gladio, fame et peste.

27. *Onne verbum.* Res quælibet.

29. *Domatibus.* Tectis planis, ut sæpe supra dictum est.

30. *In opere manuum suarum.* Idolis que manibus suis fabricaverunt.

31. *In furoribus.* Ad furoribus. Quasi dicit: Videtur Jerusalem factis ad hoc, ut furoribus meis in eos ostendam; vel est ejusmodi, ut nunquam desistat me ad furoribus et indignationes provocare. — *A die quo edificaverunt.* Instauraverunt, auctorunt, ornarunt eam Salomon et Judæi, non enim primum a Judæis Jerusalem edificata est.

32. *Cum docerem eos dilatare.* In hebreis est *mensura surgendo*, id est, magna studio se diligenter. Vido supra, c. 29, n. 19. — *Ut acciperent disciplinam.* Ut, ut magis et castius meliores fierent: sic supra, c. 2, n. 30.

21. Et eduxisti populum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, et in portentis, et in manu robusta, et in brachio extenso, et in terrore magno.

22. Et didisti eis terram hanc quam jurasti patribus eorum, ut dares eis terram fluentem lacte et melle.

23. Et ingressi sunt, et possederunt eam, et non obediunt voci tue, et in lege tua non ambulaverunt: omnia que mandasti eis, ut facerent, non fecerunt; et evenerunt eis omnia mala hæc.

24. Ecce munitione extracta sunt adversum civitatem, et captiarii; et urbs data est in manus Chaldeorum qui præliantur adversum eam a facie gladii, et famis, et pestilentie; et quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis, et habitare eos faciam confidenter.

25. Et tu dicitis mihi, Domine Deus: Ems argum argento, et adhibe testes; cum urbs data sit in manus Chaldeorum?

26. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens:

27. Ecce ego Dominus Deus universæ carnis; nunquid mihi difficile erit omne verbum?

28. Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldeorum, et in manus regis Babylonis, et capient eam.

29. Et venient Chaldæi præliantes adversum urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam, et domos in quarum domatibus sacrificabant Baal, et libabant diis alienis libamina ad irritandum me.

30. Erant enim filii Israel, et filii Juda jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua; filii Israel qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus.

31. Quia in furoribus et indignationibus meis facta est mihi civitas hæc, a die quo edificaverunt eam, usque ad diem istum qua auferetur de conspectu meo.

32. Propter malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda, quorum fecerunt ad irritandum me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacerdotes eorum, et prophete eorum, viri Judæi et habitatores Jerusalem.

33. Et vertentur ad me terga et non facies, cum docerem eos dilatare, et erudirem, et nolent audire et acciperent disciplinam.

31. a Et posuerunt idola sua in domo in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam. [4 *IV. Reg. 31, 4.*]

35. Et edificaverunt excelsa Baal, que sunt in valle filii Enon; et initiarunt filios suos et filias suas Moloch: quod non mandavi eis, nec ascendit in cor meum, ut facerent abominationem hanc, et in peccatum duocerent Judam.

36. Et nunc propera ista, hæc dicit Dominus, Deus Israel ad civitatem hanc de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio, et in fame et in peste.

37. Ecce ego congregabo eos de universis terris ad quas egerit eos in furoribus, et in ira mea, et in indignatione grandi; et reducam eos ad locum istum, et habitare eos faciam confidenter.

38. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum.

39. Et dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me universis diebus; et bene sit eis, et filii corum post eos.

40. Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere, et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me.

41. Et habitabo super eis, cum bene sit factis; et habitabo eos in terra ista in veritate, in toto corde meo et in tota anima mea.

42. Quia hæc dicit Dominus: Sicut adveni super populum istum omne malum hæc grande; sic adducam super eos omne bonum quod ego loquor ad eos.

43. Et possidebunt agri in terra ista de qua vos dicitis quod deserta sit; eo quod non remanserit homo et jumentum, et data sit in manus Chaldeorum.

44. Agri ementur pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur signum, et testis adhibebitur; in terra Benjamin, et

37. *Ecco ego congregabo.* Comme tous les ministres du Seigneur, Jérémie était en proie à de grandes douleurs. Il se voyait jeté en prison, et ses concitoyens ne lui témoignaient pas les plus chers respects. Pour le désolemer, le Seigneur le visite dans sa prison, et s'applique à le consoler, en lui faisant une des plus douces révélations qu'il lui ait communiquées. Il lui découvre le bonheur des Juifs après la captivité, et dans ce bonheur, il lui montre la joie de l'humanité régénérée par Jésus-Christ.

31. *In qua invocatum est nomen meum.* Que de nomibus meo, cui dicebat est, vocatur domus Dei. Alludit ad factum Manassis IV. Reg., 21, 4 et 5.

35. *Baal, Baali.* — *In valle filii Enon.* In Thophet, ut c. 7, 31, 32; et c. 10, 2. — *Initiarunt.* Ceru ritus, et motus per ignem moloch, obsequio et cultu moloch consecratorum. — *Nec ascendit in cor meum.* Nunquam cogitavi. Notus hebraismus.

36. *Propera ista.* Id est, nihilominus. Vel ne forte consideratis peccatorum istorum magnitudines, patens se nunquam ab exilio liberandos.

37. *Congregabo.* Et Babylonem congregatos Judæos reducam in Judæam per Zorobabel. Simil significatur liberatio et captivitate peccati, et deductio ad Ecclesiam per Christum.

39. *Cor unum.* Faciendo ut idem omnes sentiant et velint. — *Viam unam.* Faciendo ut omni omnibus vivendi ratio Deum verum timeantibus, nec idola servientibus.

40. *Pactum sempiternum.* Evangelium quod nunquam abrogabitur, sicut abrogatum est pactum et lex mosaica.

41. *Et habitabo.* Incedam mihi erit benefacere eis. — *In veritate.* LXX, in fide, id est vero et fideliter, sine fide aut dolo. — *In toto corde meo.* Nullo remanente timore offensionum vestrorum, aut peccatorum meorum.

43. *Possidebunt agri.* Emuntur et vendentur agri post reditum ex Babylone, in cuius rei signum ego hunc agrum eum et possideo.

44. *Convertentur.* Reducam.

34. Ils ont mis des idoles dans la maison où mon nom a été invoqué, pour la profaner.

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui sont dans la vallée du fil d'Enon; pour sacrifier à Moloch leurs fils et leurs filles; quoique je ne le leur eusse point commandé, et qu'il ne me soit jamais venu dans l'esprit de les pousser à commettre cette abomination, et à porter ainsi Juda au péché.

36. Après cela néanmoins, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël; à cette ville dont vous dites qu'elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste :

37. Je rassemblerai ses habitants de tous les pays où je les aurai chassés dans l'effusion de ma fureur, de ma colère et de mon indignation; je les ramènerai en ce lieu, et je les y ferai demeurer dans une entière sûreté.

38. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, et je les ferai marcher dans la même voie, afin qu'ils ne craignent tous les jours de leur vie, et qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants.

40. Je ferai avec eux une alliance éternelle, je ne cesserai point de les combler de bienfaits, et j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent point de moi.

41. Je trouverai en eux ma joie, lorsque je leur aurai fait du bien, je les établirai en cette terre, dans la vérité, avec toute l'effusion de mon cœur et de mon âme.

42. Car voici ce que dit le Seigneur: Comme j'ai alligé ce peuple par tous ces grands maux, je leur promets maintenant.

43. Et l'on possèdera de nouveau des champs dans cette terre, dont vous dites qu'elle est toute déserte; il y aura demeuré ni homme ni bête, parce qu'elle a été livrée entre les mains des Chaldéens.

44. On y achètera des champs, on en écrira les contrats, et on y mettra le sceau en présence de témoins, dans la terre de Benjamin, et aux

environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, et dans les villes qui sont vers le midi, parce que je ferai revenir tous les captifs, dit le Seigneur.

### CHAPITRE XXXIII.

#### Promesses du retour de Juda. Nouveau germe de la race de David.

1. Le Seigneur parla une seconde fois à Jérémie, lorsqu'il était enfermé dans le vestibule de la prison, et il lui dit :
2. Voici ce que dit le Seigneur, qui fera ce qu'il a dit, qui le dispose et le prépare par avance; son nom est le Seigneur :
3. Criez vers moi, et je vous exaucrai; et je vous annoncerai des choses grandes et certaines que vous ne savez pas.
4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, aux maisons de cette ville, aux maisons du roi de Juda qui ont été détruites, aux fortifications et à l'épée,
5. De ceux qui viennent combattre contre les Chaldéens pour remplir cette ville de corps morts, des corps de ceux qui ont été frappés dans sa fureur et dans son indignation, ayant détrempé mon visage de cette ville, à cause de toutes les méchancetés de ses habitants.
6. Je retournerai leurs plaies, et je les guérirai; et je les ferai jouir de la paix qu'ils me demandent; et de la vérité des promesses que je leur ai faites.
7. Je ferai revenir les captifs de Juda et les captifs de Jérusalem, et je les rétablirai comme ils étaient au commencement.
8. Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, et je leur pardonnerai tous les péchés par lesquels ils m'ont offensé et m'ont méprisé.
9. Toutes les nations de la terre qui entendront parler de tous les biens que je leur aurai faits en reléveront mon nom avec joie, et m'en loueront avec des cris de réjouissance: ils seront et

en circonvient Jérusalem, en civitatibus Judæ, et in civitatibus montanis, et in civitatibus vitatibus campestribus, et in civitatibus que ad austrum sunt; quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

1. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam secundo, cum adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens :
2. Hec dicit Dominus qui factus est, et formator visus illud, et parator, Dominus nomen ejus.
3. Clama ad me, et exaudiam te; et annuntiabo tibi grandia, et firma que necesse.
4. Quia hec dicit Dominus Deus Israel ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda que destructæ sunt, et ad munitiones, et ad gladium.
5. Venientium mihi dmicent cum Chaltheis, et impudentes eas cadaveribus hominum quos percussit in furore meo et in indignatione mea, abscondens faciem meam a civitate hac, propter omnem malitiam eorum.
6. Ecce ego obducam eis cæcitatem et sanietatem, et curabo eos; et revertam illis deprecationem pacis et veritatis.
7. Et convertam conversionem Judæ, et conversionem Jerusalem, et ædificabo eos sicut a principio.
8. Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi; et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, et speraverunt me.
9. Et erit mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem, et in exultationem cunctis gentibus terre, que audierunt omnia bona, que ego facturus sum eis :

CAP. XXXIII. — 1. *Secundo*. Postquam scilicet erat in carcere; nam prius scipius illi factum fuerat. — *In atrio carceris*. Vide dicta superiori capite, n. 30.

2. *Qui facturus est...* *Illud*. Facturus et effectus daturus id quod promisit. LXX habent *faciens terram et formans eam*, id est, Jerusalem et Judæam relictis et restauratis.

3. *Clama ad me*. Ad impetrandum reditum a captivitate. — *Firma*. In hoc est, fortis, id est, res actus et diffinis, que nisi me revelata comprehendenda non poterit.

4. *Ad domo*. De domibus. — *Ad munitiones*. De munitionibus quoque Judæi universis dominus excitavit, ut in eis machinas bellicas erigerent contra Chaltheos. — *Et ad gladium*. Et de gladiis et viris armatis urbem propagantibus.

5. *Uti...* *implentur eis cadaveribus*. Particula et non significat causam, sed eventum; non enim propterea veniant ut cadaveribus suis aggeres et fossas impleant. — *Pacem* messum Favorem messum.

6. *Obducam eis cæcitatem*. Cæcitatem et vultus Judæorum sanabo, reducens eos a captivitate. — *Sanietatem*. Reddam. — *Revertam illis deprecationem pacis*. Reddam eis, concedam eis pacem quam precibus postularunt. — *Veritatis*. Finem promissionum integro illi præstabo.

7. *Conversionem conversionem*. Reducam captivitatem, ut supra, c. 20, n. 3, 18; et infra n. 11 et 26. — *Ædificabo eos*. Stabiliter constitutum eos in Judæa. — *Sicut a principio*. Cum eos ex Ægypto in terram promissionis induxit et ibi stabilivit.

8. *Et erit*. Jerusalem et Ecclesia per Jerusalem significata. *In nomen*. Dei, ut sic per nomen Dei fama promulgaretur inter gentes, que gaudent, laudant, et admirationis, et sacro timore et reverentia reverent, scilicet ad tantam Dei bonitatem et beneficentiam. — *Turbabunt*. Timore citam percellunt, intelligentes quam qui amicos suos tam quibus bonis placere cumulare, posse citam inimicos suos perdere. — *In omni pace*. In omni rerum prosperitate et affluentia; hoc enim significat pax apud Hebræos, ut Paal., 121, 7: *Faci pacem in virtute tua, et abundantiam in turribus tuis*.

et pœnebut, et turbabuntur in universis bonis, et in omni pace, quam ego faciam eis.

10. Hæc dicit Dominus : Adhuc audietur in loco isto, (quem vos dicitis esse desertum, eo quod non sit homo nec jumentum in civitatibus Judæ, et fossas Jerusalem, que desolata sunt absque homine, et absque habitatore, et absque pecore).

11. Vox gaudii et vox lætitiæ, vos speret et vos sponsos, vos dicentium : Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in aeternum misericordia ejus; et portantium vota in domum Domini; reducam enim conversionem terræ sicut a principio, dicit Dominus.

12. Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc erit in loco isto deserto absque homine, et absque jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habitaculum pastorum accubantium gregum.

13. In civitatibus montanis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus que ad austrum sunt; et in terra Benjamin, et in circonvient Jerusalem, et in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.

14. A ecce dies veniunt, dicit Dominus; et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda. (Isa. 23, 5. seq.)

15. In diebus illis, et in tempore illo, germinare faciam David germen justitiae; et faciet judicium et justitiam in terra.

16. In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confidenter; et hoc est nomen quod vocabunt eum, Dominus justus noster.

frayés et épouvantés de toutes les grâces que je leur ferai, et de l'abondance de la paix dont je les comblerai.

10. Voici ce que dit le Seigneur : Dans ce lieu dont vous dites qu'il est désert, parce qu'il n'y a plus ni homme ni bête dans les villes de Juda, dans les environs de Jérusalem qui sont désolés, sans hommes, sans habitans et sans troupeaux,

11. On y entendra encore des cris de joie et des chants de réjouissance, des cantiques de l'époux et de l'épouse mêlés aux voix de ceux qui diront : Bénissez le Seigneur des armées, parce que le Seigneur est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. Et on y entendra la voix de ceux qui porteront leurs oblations dans la maison du Seigneur, parce que je ferai revenir tous les captifs de cette terre, et que je les rétablirai comme ils étoient dès le commencement, dit le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Dans ce lieu qui est désert, sans hommes et sans animaux, et dans toutes ces villes, il y aura encore des cabanes de pasteurs qui feront reposer leurs troupeaux.

13. Dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, dans les villes qui sont vers le midi, dans la terre de Benjamin, dans les environs de Jérusalem et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore par les mains de ceux qui les comptent, dit le Seigneur.

14. Le temps vient, dit le Seigneur, que j'accmplirai les paroles favorables que j'ai données à la maison d'Israël et à la maison de Juda.

15. En ces jours-là et en ce temps-là je ferai sortir de David un germe de justice; car il agira selon l'équité, et la justice sur la terre.

16. En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera dans une entière assurance; et voici le nom qu'ils lui donneront : Le Seigneur qui est juste.

CAP. XXXIII. — 11. *Vox gaudii et vox lætitiæ*. Ces paroles ont et leur premier accomplissement dans la tranquillité heureuse dont les Juifs jouirent pendant 300 ans, après leur retour de la captivité. Comme l'a dit Bossuet, toutes les ruines furent réparées, les villes et les bourgades méthodiquement relégués, le peuple devint incommensurable, les ennemis étoient à bas, l'abondance régnait dans les villes et dans la campagne; on y voyait la joie, le repos, et enfin tous les fruits d'une longue paix (Discours sur l'Épouse universelle, II<sup>e</sup> Part., chap. XIII).

15. *Germinans factam David germen justitiæ*. Ce germe de justice étoit le Messie, qui devoit être comme homme, fils de David (Matth., 3). Mais il devoit être Dieu en même temps, l'auteur de notre justice, la cause de l'accomplissement de toutes les promesses divines (Cf. cap. XXIII, 6).

10. *Et foris Jerusalem*. Et pleins Jérusalem.

11. *Vos speret et vos sponsos*. Lætas habitis nuptias in Jerusalem, et maxime exultabitis in nuptiis Christi et Ecclesie. — *Confitemini Domino*. Hoc carmen intercalare coëncisne Judæos in reditum et Babylona patet. Esdræ, lib. 1, c. 3. — *Vota*. Oblationes ex voto debitas, ut sicut victimas. — *Conversionem terræ*. Captivitatem terræ, ut ex hebræo habent Baginatus et Vatablus.

12. *Accubantium gregum*. Gregum qui pro ubertate pascorum et saturitate in pascuis moras suo procumbenti, et quiete accubant.

13. *Transibunt greges ad manum numerantis*. Sicut enim pastor vespere, reducto grege ad caulas, in sermo ostio oves dam transant numerare, non forte illarum aliqua desideravit. Significatur vigili cura pastorum ecclesiasticorum, sollicitudinem ne aliquis Christi ovis perat.

14. *Suscitabo verbum bonum*. Implebo, eventum faciam verbum bonum, rem bonam, conculatoriam, prosperam, faustam, quam promisi.

15. *Germen justitiæ*. Filium justum, Christum Dominiuum : sicut supra, c. 23, n. 5. Vide ibi dicta, ubi hanc et sequentem versiculum explicavimus.

17. Voici ce que dit le Seigneur : On ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israël ;

18. Et on ne verra point la race des prêtres et des lévites manquer d'un homme qui offre des holocaustes en ma présence, et qui allume le feu de mon sacrifice, et qui égorge des victimes devant moi dans tous les temps ;

19. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, et l'alliance que j'ai faite avec la nuit, pour empêcher que le jour et la nuit ne paraissent chacun en son temps,

21. On pourra rompre aussi l'alliance que j'ai faite avec mon serviteur David, et empêcher qu'il ne naisse de lui un fils qui règne sur son trône, et que les lévites et les prêtres ne soient mes ministres.

22. Comme on ne peut compter les étoiles, ni mesurer tout le sable de la mer, je multiplierai aussi la race de mon serviteur David, et les lévites qui sont mes ministres.

23. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

24. N'avez-vous point vu de quelle manière parle ce peuple, lorsqu'il dit : Les deux races que le Seigneur avait choisies ont été rejetées ? Ainsi ils méprisent mon peuple, et ils ne le considèrent plus comme formant encore une nation.

25. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'alliance que j'ai faite avec le jour et avec la nuit, n'est pas ferme, et si les lois que j'ai données au ciel et à la terre ne sont pas stables,

26. J'abandonnerai aussi la postérité de Jacob et celle de mon serviteur David, et je ne pren-

18. *Et de sacerdotibus.* Jésus-Christ, le fils de David, devait être tout à la fois, roi et prêtre et sa royauté, comme son sacerdoce, devait être éternelle.

20. *Si irritum potest fieri.* C'est ce qu'on appelle une supposition impossible. C'est ainsi que Virgile, dans ses *Églogues*, assure Auguste de sa reconnaissance éternelle :

*Aut levis ergo passurus in aethere cœci...  
Quam nostro vultu labatur pectore vultus.* (Églog., 1, 60.)

22. *Et levitas ministris meos.* Ces promesses sont un symbole qui ne trouve son accomplissement que dans la prospérité du règne et du sacerdoce de Jésus-Christ, également représenté par David, chef de la race royale, et par Lévi, chef de la race sacerdotale : ce sont que la prodigieuse multiplication de ces deux races, se trouve vérifiée dans la multitude des chrétiens et des prêtres mêmes de la loi nouvelle. Les chrétiens, étant tous la postérité spirituelle de Jésus-Christ, sont tous spirituellement avec Jésus-Christ, rois et prêtres de Dieu son Père (1. Petr., II, 9) ; et les prêtres, étant aussi eux-mêmes cette postérité, partagent le son sacerdoce d'une manière encore plus parfaite, ayant seuls le pouvoir d'en exercer effectivement les fonctions (*Épître de Vincent*).

24. *Et non cessatum de semine ejus.* Le Père de Carrières ajoute à sa traduction cette phrase : Or les lois que j'ai posées au ciel et à la terre sont immuables ; ainsi les promesses que j'ai faites à David ne changeront point, et je les accomplirai très-certainement, car je ne ménerai, etc.

17. *Non interitib.* Non cessat rex et semine David : hoc regnum tenet Christus, qui spiritualiter in Ecclesia regnavit.

18. *Non interitib.* Non cessat, ut verum precedenti. Significat, tenet regnum Christi, la sacerdotium evangelicum fore perpetuum, et eucharisticæ sacrificium per holocausta et victimas legis significatum non cessurum.

20. *Si irritum potest fieri.* Sicut leges cœli, dièi et noctis in suo ordine immobiliter permanent : sic mea promissio immutata et rata permanebit.

22. *Semen David.* Christianos, quo Christus filius David spiritualiter genuit.

24. *Duo cognationes.* Duo familia, altera regis Davidis, altera sacerdotalis Aaronis. — *Et populum meum desperaverunt.* Quia illi hoc dicunt, putantes jam non esse illi reges et pontifices in duabus illis familiis. — *Et quod non sit ultra gens.* Quia putant non esse habere successores et posteritatem. Vel ita ut videatur illis gens Judæorum vix facta, et nullo loco habenda.

25. *Non possit.* Firmum, stabile et perpetuum feci.

26. *Conversionem eorum.* Captivitatem eorum ut supra, numero septimo.

17. Oia hæc dicit Dominus : Non interitib. de David vir, qui sedeat super thronum domus Israel.

18. Et de sacerdotibus et de levitis non interitib. vir a facie mea, qui offerat holocaustum, et incendat sacrificium, et cedat victimas omnibus diebus.

19. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

20. Hæc dicit Dominus : Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, ut non sit dies et nox in tempore suo ;

21. Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et levitæ et sacerdotes ministri mei.

22. Sicut enumerari non possunt stellæ cœli, et modici arena maris ; sic multiplicabo semen David servi mei, et levitas ministris meos.

23. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

24. Numquid non vidistis quid populus hic locutus sit, dicens : Duo cognationes, quas elegerat Dominus, abjete sunt ; et populum meum desperaverunt, eo quod non sit ultra gens coram eis ?

25. Hæc dicit Dominus : Si pactum meum inter diem et noctem, et lege cœlo et terræ non possit ;

26. Equidem et semen Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam

de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac, et Jacob ; reducam enim conversionem eorum, et miserib. eis.

drai point de sa tige des princes de la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob : car je ramènerai leurs captifs, et je leur ferai misericorde.

## CHAPITRE XXXIV.

Jugement de Dieu sur Sédécias. Châtiments qu'il exercera sur son peuple.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babilonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terra, que erant sub potestate manas ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes urbes ejus, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Yade, et loquere ad Sédécias regem Juda ; et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem hæc in manus regis Babilonis, et succedet eam igni.

3. Et tu non effugies de manu ejus ; sed comprehensio captivis, et in manus ejus traderis ; et oculi tui oculos regis Babilonis videbunt, et eos ejus cum te tuo loquere, et Babilonem introibis.

4. Attamen audi verbum Domini, Sédécia, rex Juda : Hæc dicit Dominus ad me : Non morieris in gladio,

5. Sed in pace morieris, et secundum combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te ; sic comburent te ; et ve Domine, plangent te : quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

6. Et locutus est Jeremias propheta ad Sédéciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.

7. Et exercitus regis Babilonis, pugnavit contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda, que reliquæ erant, contra Lachis, et contra Azécha ; hæc enim speraverat de civitatibus Juda, urbes manibus.

8. Verbum, quod factum est ad Jeremiam, dicens :

Car. XXXIV. — 1. *Verbum quod factum est.* La prophétie précédente avait eu lieu dans la 10<sup>e</sup> année du règne de Sédécias. Celle-ci est antérieure d'une année. Jerusalem venait d'être investie par Nabuchodonosor et son armée ; lorsque l'Éternel s'adressa à Jérémie et lui revêla le sort du roi de Juda.

7. *Contra Lachis, et contra Azécha.* Ces deux villes étaient dans la partie méridionale de la terre de Juda. Lachis semble venir d'un mot arabe qui signifie *difficile*, pour dire sans doute fortifiée difficile à prendre. Il en est parlé (Jos., X, 5, XV, 30 ; II. Par., XI, 9 ; IV. Reg., XVIII, 14-17 ; Isa., XXVII, 2, XXXVII, 8 ; Mic., I, 13 ; Néhém., XI, 30). Azécha vient d'un mot arabe qui signifie *bocher* ; elle était dans le glain. Jousé pourvint jusqu'à Azécha les cinq mois chaldéens hébreux contre lui (*Isa.*, X, 10, XV, 29). C'était une des villes les plus fortes de la Palestine.

8. *Pœnis cum omni populo.* En voyant Jérusalem assiégée, Sédécias revint un instant à de meilleurs sentiments. Depuis plus de huit ans, il irritait Dieu par une idolâtrie déchaînée et par de scandaleuses profanations. Il ordonna au peuple de revenir à l'observation de la loi, d'abord relativement à l'année sabbatique, qui devait être pour les esclaves une année de délivrance (Exod., XXI, 2 ; Deut., XV, 12).

Car. XXXIV. — 3. *Comprehensio captivis.* Certo as sine dubio captivis.

5. *In pace.* Non violenta, sed naturalis morte. — *Secundum combustiones.* Sic gentiles cavèra suorum comburentur. — *Concedet hoc rex Babilonis,* quod Joakim non contingerat, supra, c. 22, 18. Aliqui ex hebræis verunt, *comburent tibi*, scilicet Joakim et odores incedent de Lachis tibi. Vnde que de hoc ritu dixi in occisionis, lib. I, c. 30, n. 2. — *Te Domine plangent te.* Vide dicta c. 22, n. 1.

6. *Lachis.* Vide Josue, 10, 31, et II. Paral., 11, 9.

8. *Pœnis...* *factus.* Vel promissionis generatim quod divinam legem esset servaturus,

1. Lorsque Nabuchodonosor, roi de Babilone, avec toute son armée et tous les rois et tous les peuples de la terre qui étaient sous sa puissance, laissèrent la guerre contre Jérusalem et contre toutes les villes qui en dépendent, le Seigneur parla ainsi à Jérémie :

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël ; parlez à Sédécias, roi de Juda, et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Je suis prêt d'abandonner cette ville entre les mains du roi de Babilone qui la brûlera ;

3. Et tu ne pourras vous-même échapper de ses mains : mais vous serez pris très-certainement, et vous serez livré en sa puissance ; vos yeux verront les yeux du roi de Babilone, et vous lui parlerez bouche à bouche, et vous entrerez dans Babilone.

4. Néanmoins écoutez la parole du Seigneur, Sédécias, roi de Juda ; voici ce que le Seigneur vous dit : Vous ne mourrez point par l'épée ;

5. Mais vous mourrez en paix ; on vous brûlera des parfums, comme on en a brûlé pour les rois vos prédécesseurs, et on fera le deuil pour vous en criant : Hélas ! le prince n'est plus ! Car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

6. Et le prophète Jérémie dit tout ceci à Sédécias, roi de Juda, dans Jérusalem.

7. Pendant le roi de Babilone pressait Jérusalem et toutes les villes de Juda qui étaient restées sous Sédécias. Lachis et Azécha qui étaient deux villes fortes entre les villes de Juda, qui n'avaient pas encore été prises.

8. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie après

8. *Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie après*